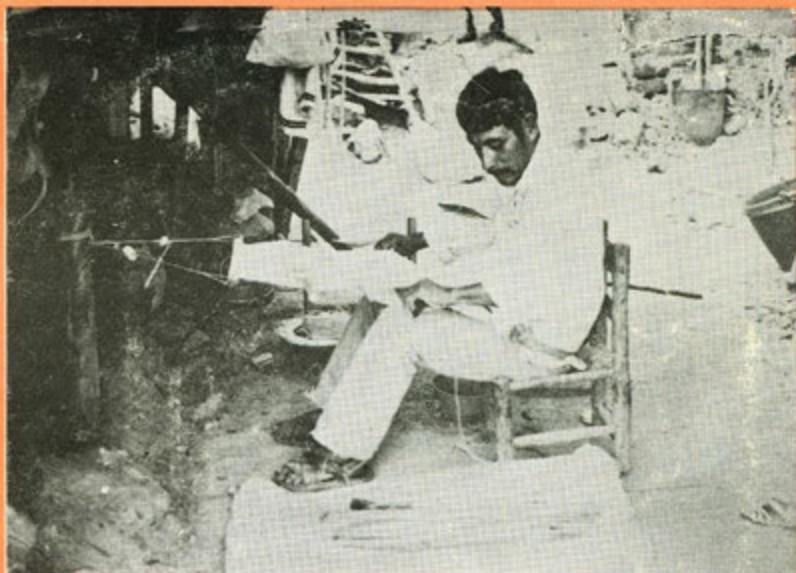


**EL NAHUA - CHONTAL
DE COATEPEC COSTALES, GUERRERO**

Una variante lingüística del náhuatl



**Rosa Román Lagunas
Gerardo Sámano Díaz**

EL NAHUA-CHONTAL
DE COATEPEC COSTALES, GUERRERO

**EL NAHUA - CHONTAL
DE COATEPEC COSTALES, GUERRERO**

Una variante lingüística del náhuatl

Rosa Román Lagunas
Gerardo Sámano Díaz

**CENTRO DE INFORMACION
DOCUMENTAL / DGCP**

**CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES
UNIDAD REGIONAL GUERRERO**

Clasif. 418.72738/R7

Adq. 2411

Fecha 8/1/92

Proced. _____

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Lic. Víctor Flores Olea

Presidente

DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES

Lic. Luis Garza Alejandro

Director General

UNIDAD REGIONAL GUERRERO

Dra. Malinali Meza Herrera

Jefa de la Unidad

Revisión de Redacción: Juan Carlos Catalán Blanco

Fotografía de la portada: Etnólogo Gerardo Sámano Díaz

Portada: Artesano de Coatepec Costales
elaborando un morral de ixtle.

CENTRO DE INFORMACION

DOCUMENTAL / DGCP

© 1991. Dirección General de Culturas Populares

Av. Revolución 1877, 6º piso

Col. Loreto y Campamento

C.P. 01000 San Angel, México, D.F.

INDICE

<i>Presentación</i>	9
<i>Agradecimientos</i>	13
INTRODUCCION	15
Coatepec Costales. Evolución de una lengua	18
Coatepec Costales. Una descripción	22
El náhuatl del Norte de Guerrero y la variante nahua-chontal	26
Abecedario del nahua-chontal	32
Acotaciones gramaticales	33
Conjugación de los verbos y sus reglas: (pasado, pasado imperfecto, presente y futuro)	34
Bibliografía consultada	39
Fotografías	41
VOCABULARIO NAHUA-CHONTAL	45
Por orden alfabético (A...Z)	47
Por apartados:	93
Palabras y frases usuales	93
Colores	97

Números	97
Terminología de parentesco	98
Partes del cuerpo humano	99
Fenómenos naturales y meteorológicos	102
Plantas, partes y derivados	103
Alimentos	105
Utensilios de cocina	106
Animales	107
Partes de un animal	108
Anexo	111

PRESENTACION

En el marco de las acciones que la Unidad Regional Guerrero se planteó desde su creación, está la promoción y difusión de las expresiones culturales de los pueblos que forman la entidad guerrerense.

A partir de estas dos actividades se pretende por una parte, la revaloración y reactivación en algunos casos de aspectos culturales negados o en vías de extinción; por otra, se intenta la reapropiación de estos valores por parte de las comunidades, al involucrarlas como sujetos activos de esta dinámica de trabajo.

En esta tarea, desempeña un papel muy importante el promotor cultural, ya que al ser miembro de la comunidad no soslaya el compromiso que tiene con ésta, al contrario lo enfrenta y se convierte en el pivote de lo que se ha denominado investigación-acción.

Por tal razón, consideramos que este trabajo acerca del nahua-chontal de la promotora cultural Rosa Román Laguc-

CENTRO DE INFORMACION DOCUMENTAL/DGCP

nas, nahuahablante y originaria de Coatepec Costales, cumple con este propósito.

El estudio, como bien lo señala Eustaquio Celestino Solís, nahuahablante e investigador del CIESAS, quien nos brindó su valioso apoyo en la revisión de este material, "no se limita a la simple recopilación de palabras, sino que en ello, hay que reconocer la ardua labor de investigación emprendida por la autora y el etnólogo Gerardo Sámano Díaz. Ambos presentan un trabajo sociolingüístico excepcional y confiable, sobre una variante lingüística del náhuatl poco o casi nada conocida.

"No obstante que ninguno de los dos señala su posición teórico-metodológica en el tratamiento del fenómeno de estudio, sí señalan un camino o un enfoque posible de investigación para conocer las posibles influencias del chontal sobre el náhuatl, mediante un estudio comparativo de ambas lenguas. Queda pues a otro investigador descubrir esas influencias lingüísticas que a simple vista nosotros no logramos encontrar a nivel léxico, pero que quizá sí estén presentes en los aspectos fonéticos o sintácticos.

"Por lo pronto este trabajo puede servir de base y de estímulo a otros especialistas de las ciencias sociales o humanísticas interesados en esta variante dialéctica náhuatl. Hoy, el propósito ha sido de rescate, preservación, difusión y revaloración de dicha lengua".

Queda pues este trabajo como parte de los resultados que se obtuvieron del proyecto "Aprovechamiento integral de los recursos etnobotánicos de la región nahua-chontal" que se

desarrolló por parte de la Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares; otro producto derivado del proyecto es la monografía de Coatepec Costales, además de las acciones que se implementaron al interior de la comunidad.

MALINALI MEZA HERRERA

CENTRO DE INFORMACION DOCUMENTAL/DGCP

AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo está dedicado a mis paisanos, quienes me brindaron su apoyo durante la realización de este trabajo, por su paciencia y buena disposición en mis constantes visitas a sus domicilios, pero sobre todo lo dedico a los niños y jóvenes para que con el apoyo de sus padres y maestros hagan uso de este vocabulario nahua, se refuerze el uso de la lengua y no se pierda del todo esta práctica cultural, piedra angular que nos cohesiona e identifica como grupo étnico.

Un reconocimiento especial a las siguientes personas: Enriqueta Rivera de Rosas, Altagracia Altamirano Romero, Amparo Román Juárez, Elpidia Lagunas de Román, Angela Chávez Lagunas, Cenorina Altamirano Romero, Natalia Huerta, Reyna Chávez, Sabina Hernández, Fátima Canuto, Luciana Quevedo, Elidia Apolinar, Patricia Medina, José María Dimas Román, Juan Vargas Domínguez, Ninfa Pineda, Marciana Carrillo Román, Juvenal Román Juárez, Jesús Chávez Juárez, Salomón Martínez Pioquinto, Adolfo Chávez Canuto, Maurilio Lagunas Ramírez, Ramiro Román Gama, Imelda Romero y Aurelia Romero.

Con especial agradecimiento y afecto al antropólogo Eustaquio Celestino Solís, por haber revisado y comentado el trabajo en su etapa final. De igual forma a la doctora Malinali Meza Herrera, jefa de la Unidad Regional Guerrero, por el interés manifestado en la publicación de este estudio. Al antropólogo Juan Carlos Catalán Blanco por los comentarios al trabajo y por la revisión de estilo; a Martha Pérez Mateos, por su valioso apoyo mecanográfico y, finalmente, a Gerardo Sámano Díaz, coautor de esta obra, por sus constantes orientaciones y permanente disposición para el enriquecimiento de la misma.

Rosa Román Lagunas
Coatepec Costales, Gro.
Agosto de 1990

INTRODUCCION

Gerardo Sámano Díaz
Etnólogo

La Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares al inicio de sus actividades en el año de 1987, propuso como uno de los proyectos prioritarios el "Rescate de Tecnologías Tradicionales: el caso del Tlacolol", mismo que se llevaría a cabo en la comunidad de Coatepec Costales, municipio de Teloloapan, desde aquel entonces hasta junio de 1990. Además de los objetivos del proyecto se buscó llevar a cabo múltiples actividades encaminadas a lograr un acercamiento amplio a la comunidad en los aspectos relevantes, de acuerdo a sus características culturales; así abordamos temas tan interesantes como la religión, las artesanías, la gastronomía y los aspectos lingüísticos, todos ellos ligados al ciclo agrícola anual.

En 1988, cuando la propuesta de los centros culturales tomó auge en el seno de la Dirección General de Culturas Populares (DGCP), la idea original de realizar un trabajo en el ámbito de la lingüística fue tomando cuerpo, pues a

pesar de que se tenían nociones elementales, se carecía de una formación en este campo; sin embargo, el apoyo de la promotora cultural de la comunidad y el interés por conocer las características propias del náhuatl de Coatepec Costales, nos impulsaron a crear un Taller de Lectura y Redacción en Náhuatl, con una veintena de niños y jóvenes. Mediante un sistema fonético sencillo, retomando ideas de diferentes diccionarios y escritos en náhuatl, elaboramos un programa de trabajo que iba desde la selección de las letras o grafías a utilizar, la obtención de las reglas gramaticales que resultaron del trabajo en la comunidad y en especial con los jóvenes y niños, hasta la redacción de frases y oraciones.

El resultado del taller fue un cuaderno de trabajo con los ejercicios efectuados durante un lapso de seis meses aproximadamente y del cual se presenta una síntesis inicial en este trabajo. Posteriormente otra idea fue madurando: el realizar un vocabulario o diccionario lo más exhaustivo que se pudiera; el trabajo se realizaría mediante entrevistas cerradas a personas de dos grupos de edad (ancianos y adultos, fundamentalmente). El hecho de carecer de una formación en el ámbito de la lingüística y de una bibliografía de apoyo, nos limitaron en cierta medida, a tal punto que para ordenar la información, como primer paso, tuvimos que recurrir a la secuencia de un diccionario escolar del español.

Ya antes se había integrado un vocabulario por campos específicos como: nombres de plantas, animales, partes del cuerpo humano, alimentos, fenómenos naturales, meteorológicos, utensilios de cocina y términos de parentesco, en-

tre otros. A pesar de tener lo anterior, se nos hizo bastante limitado, por lo cual la promotora cultural se dio a la tarea de integrar alfabéticamente los resultados de su trabajo, misma que duró también seis meses (de enero a junio de 1990) y aún después siguió enriqueciéndose.

El trabajo que se presenta es el resultado de casi tres años de trabajo intermitente, pues tuvimos que atender entre otras actividades, en 1989, un Curso Taller de Dibujo y Pintura en morrales de ixtle, dirigido a la población infantil en el entonces Centro Cultural Comunitario de Coatepec Costales.

El orden que presenta el trabajo es el que creímos conveniente, facilitándole al lector la comprensión del total; así presentamos algunas de sus características en relación con el náhuatl clásico u otras variantes del náhuatl de Guerrero; enseguida las reglas gramaticales (alfabeto, conjugación de los verbos en sus tres tiempos — pasado, presente y futuro —, y la utilización de prefijos, infijos, sufijos, poseivos, utilización del plural, contracciones, etcétera; después un vocabulario (que en cierta forma no es exhaustivo, pero sí lo más amplio que se pudo recopilar) y por último, una sección de términos por apartados. De esta forma la lectura o consulta es más sencilla y posee la ventaja de colocarlo por orden alfabético y por apartados.

Además se hace una descripción del pueblo y de sus habitantes, así también se han intercalado mapas y fotografías del lugar que permiten al lector, que no es de la región, saber dónde se ubica Coatepec Costales, cómo es el pueblo y sus habitantes, conocer parte de sus costumbres y la dis-

tribución de lenguas indígenas en la época prehispánica y colonial.

Aclaremos que la forma en que presentamos los verbos es en infinitivo, porque es la que se utiliza corrientemente para referirse a acciones en el tiempo futuro; de esta manera, la terminación *a*, *ia* y *oa* (éste último por préstamo de verbos del castellano), son las que se observan de manera predominante en el cuerpo del trabajo sobre todo porque es la forma normal del castellano o del náhuatl clásico, como se verá en los ejemplos. Se observa además, en las reglas gramaticales, la manera en que las raíces de los verbos operan casi sin modificaciones y se van agregando los sufijos y prefijos para indicar los tiempos.

Quizás el trabajo no sea del todo completo, como se verá, pues no incluimos por separado a los pronombres, adjetivos, conjugaciones en otros tiempos, etcétera, pero que de alguna manera están asentados en el vocabulario general. Modificarlo, corregirlo e incrementarlo es tarea de nosotros para una segunda etapa, y de quien se interese en trabajar esta variante nahua-chontal.

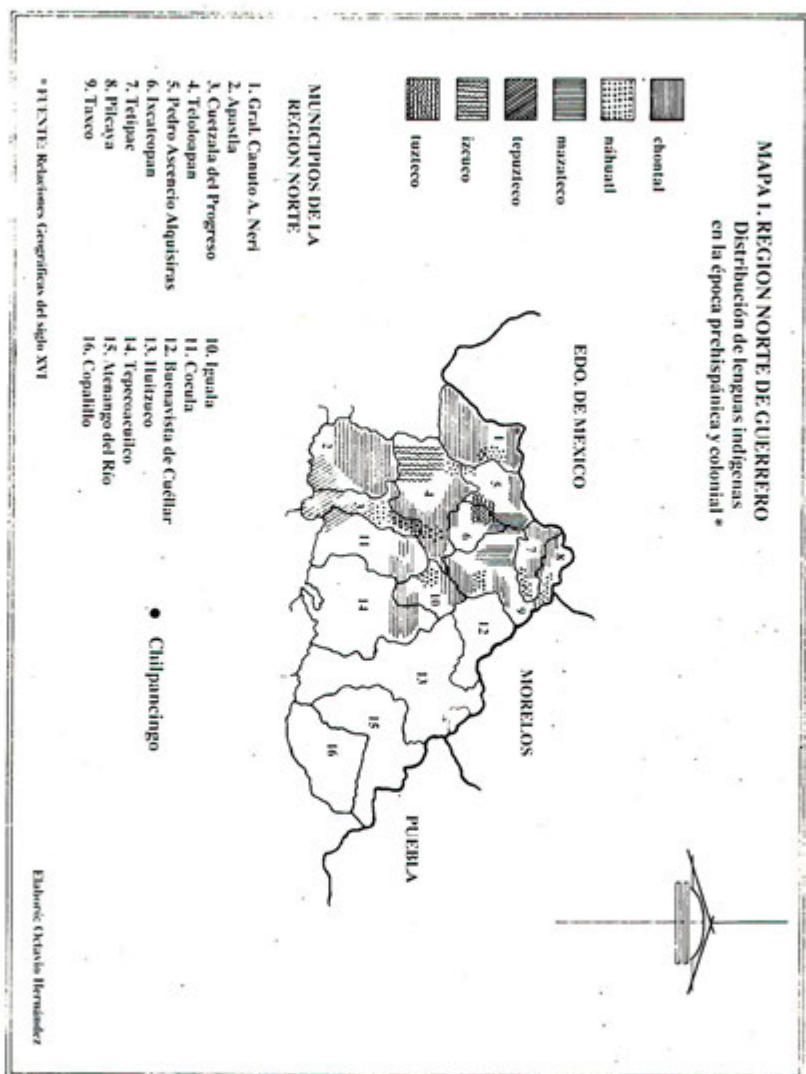
Coatepec Costales. Evolución de una lengua

Coatepec Costales tiene una antigüedad que es anterior a la fundación de México-Tenochtitlán, pues al momento de la conquista ellos reclamaban ser "los antiguos dueños de la tierra", situación confirmada por la tradición oral. Su

población original fue chontal, quienes permitieron el establecimiento de grupos nahuas emparentados con los del Altiplano, como las actuales poblaciones de Cuetzala y Acapetlahuaya; otras en cambio, fueron arrasadas y repobladas con gente del mismo Valle de México, como Teloloapan y Alahuiztlán.

Los nahuas y pueblos vecinos se referían a los chontales de Coatepec, Chilacachapa, Apastla, Teloloapan, Otzuma y Acapetlahuaya, como la gente "que habla con la garganta" (Relación de Iguala, 1579), dando a entender que en los sonidos emitidos predominaban los guturales. De acuerdo a las *Relaciones Geográficas* y al *Informe del Visitador Don Andrés de Cuenca* (1602), sabemos que en esta última fecha en Coatepec todavía se hablaba "la lengua chontal y la mexicana también", por ello planteamos que la lengua chontal fue absorbida por el náhuatl con el proceso de conquista mexicana durante el siglo XV y parte del XVI y posteriormente con el de colonización española (mapa 1).

En este último período entró en juego la lengua castellana, pero para gran parte de las transacciones comerciales, así como para otras relaciones entre los pueblos indígenas, la lengua predominante fue el náhuatl. Otra lengua, quizás de mínima importancia, fue la de los negros africanos que trajeron como esclavos para trabajar en los trapiches de esta región. El mestizaje que provocó el encuentro de estos diversos grupos étnicos derivó también en una hibridación lingüística, como la hemos llamado, dando lugar a una variante náhuatl cuyas características enumeraremos posteriormente, pero que creemos que por algunas reminiscencias, como el frecuente uso gutural, el cambio de



la *o* a la *u* y la pérdida del uso fonético *tl* (que se convierte en *l*) es la variante fusionada nahua-chontal.

Es posible que una de las objeciones a la afirmación anterior sea que el chontal de Guerrero fue, y sigue siendo, una lengua desconocida (no se tienen más datos que el mencionado uso gutural de la *g*), sin clarificar; pero tampoco estamos de acuerdo en clasificarla junto al chontal de Tabasco y del Sureste, como lo hace Pimentel (citado en SIMEON, 1988); de alguna manera fue lengua de un grupo étnico particular y al que los mexicas y vecinos denominaban despectivamente "chontal", siendo conocida así aún en tiempos de la Colonia.

Otros elementos culturales que son parte de lo que he denominado grupo nahua-chontal, son la utilización simbólica de los productos artesanales (morrales de Coatepec, petates de Chilacachapa y jícaras laqueadas de Acapetlahuaya), el uso del xochipal (planta cuya flor se utiliza como colorante y saborizante de los tamales de nejo), entre otros. Estos elementos, aparte del lingüístico, son el sustento de la hipótesis que se maneja en esta introducción y en una monografía sobre Coatepec Costales que se ha trabajado al mismo tiempo.

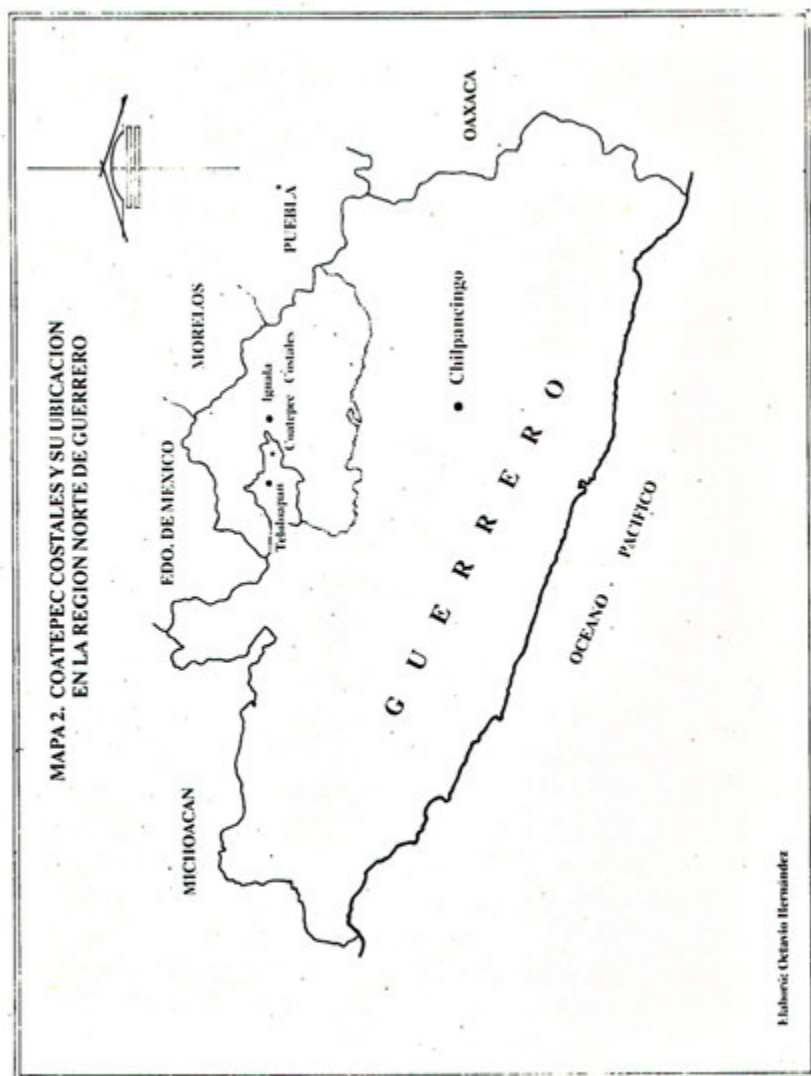
La aparente estabilidad económica y lingüística de Coatepec Costales (no la afectaron mayormente los movimientos de Independencia, de Reforma y de Revolución, por su relativo aislamiento y su carácter paupérrimo), se vio interrumpida por la migración hacia los Estados Unidos y ciudades del interior del país a partir de 1950; así, tres de sus principales características culturales empezaron a decaer:

el cultivo mediante el sistema agrícola del tlacolol, la manufactura de morrales y costales de ixtle y el habla náhuatl. Siendo la migración muy fuerte y los costos de producción muy altos, el cultivo en tlacolol es ya mínimo; de la misma manera la manufactura de los costales se tornó incosteable ante la competencia del henequén yucateco y las fibras sintéticas, por lo cual ahora sólo se elaboran morrales; por último, la hegemonía del náhuatl cedió a la influencia del español por las actividades laborales, comerciales y escolares de un grupo cada vez mayor, con lo cual las generaciones posteriores al año de 1950 se volvieron bilingües, en tanto que hoy en día son pocos los jóvenes y niños que lo hablan, no obstante se siguen sintiendo identificados por las tres características descritas.

En esta aparente e irremediable pérdida de la lengua náhuatl se justifica su registro y difusión de este vocabulario, que aunque no incluye toda la riqueza que posee, sí contempla la mayor parte de los vocablos utilizados en el uso cotidiano. Es probable que después de la promoción y difusión de este trabajo al interior de la comunidad, se obtengan resultados positivos en la recuperación de esta variante del náhuatl.

Coatepec Costales. Una descripción

La comunidad de Coatepec Costales está situada al centro de la región Norte del estado de Guerrero (mapa 2), pertenece al municipio de Teloloapan y al Distrito de Aldama.



Se encuentra a unos 35 kilómetros de la ciudad de Iguala. La comunicación se realiza por un camino de terracería que principia en la desviación que existe en la carretera Iguala-Ciudad Altamirano, a la altura de Ahuehuepan.

La etimología de Coatepec procede del náhuatl *cóatl*, (culebra), y *tépetl*, (cerro), lo que resulta: "El Cerro de la Culebra"; pues según la tradición oral existía una culebra que volaba y comía gente de los pueblos vecinos. Este mito ha sido asociado al culto de Tenzontéotl, deidad local con las características atribuidas a Quetzalcóatl, durante la época prehispánica. Y el nombre de Costales le fue dado por la producción de costales de ixtle que anteriormente se hacía.

Coatepec se localiza a 18° 20' 39" de latitud Norte y a 99° 04' 08" de longitud Oeste del Meridiano de Greenwich; está situado a una altitud de 1,400 m.s.n.m., y alcanza una precipitación media anual de 1,100 ml. El clima de la región corresponde al templado sub-húmedo, con lluvias moderadas, aproximadamente de junio a octubre, cuyo temporal es aprovechado para la agricultura en *tlacolol* o barbecho; los cultivos básicos son el maíz, frijol, calabaza y chile. También se pueden encontrar algunos huertos frutales como ciruelo, granado y mango. Dándose un aprovechamiento importante de plantas comestibles de recolección y de frutas silvestres.

[*] Tlacolol: Sistema agrícola de tumba-roza y quema, realizado en terrenos con pendiente y pedregosidad al cual se dejan las varas de los arbustos y los troncos de los árboles.

Las principales actividades económicas de Coatepec Costales son: el tejido de ixtle (actualmente para la manufactura de los morrales), la agricultura temporalera mediante el sistema del tlacolol; la albañilería y el pequeño comercio, entre otras. Su población, de ascendencia chontal y nahua, con todo el mestizaje derivado de las relaciones interétnicas en la época colonial, conserva todavía rasgos culturales singulares para la región, como el habla náhuatl, el cultivo predominante en tlacolol, un aprovechamiento integral de sus recursos mediante una gastronomía muy particular basada en los productos agrícolas como el maíz, el frijol, la calabaza y el chile, que se observa con mayor profusión en los rituales agrícolas (*xilocruz*), religiosos (festejo a santos), y Día de Muertos, mediante ofrendas típicas durante 7 años consecutivos al deceso de un pariente.

Las actividades de la región, y en especial de la comunidad, se remiten al cumplimiento de las actividades referidas a la realización de fiestas religiosas, trabajos cooperativos mediante el tequio (como la limpieza y la reconstrucción de caminos) principalmente por los señores; las señoras al apoyo del trabajo agrícola y la responsabilidad de las tareas domésticas; los jóvenes dedicados al estudio y/o al desempeño de algunas actividades propias de su sexo, en tanto que los niños, aparte del aprendizaje escolar y de algunas tareas domésticas, disfrutaban de los juegos propios de la infancia.

Coatepec Costales, pueblo enclavado en la región montañosa del Norte del estado de Guerrero, posee actualmente una población aproximada de 2 mil habitantes. Sus calles

empedradas siguen una traza regular teniendo en cuenta a la parroquia del pueblo, en tanto que hacia la orilla observan un trazo irregular. Sus casas son generalmente de adobe, en dos plantas, con pisos de tierra o cemento; también hay casas de tabique y concreto y sutilmente se divisa una que otra casa del tradicional bajareque (carrizo u otate enlodado para las paredes), con techo de palma, como lo eran la mayoría hasta antes de la década de los cincuenta.

La población vive en el pueblo — dividido, por antiquísimas rencillas, en dos barrios: Hueyapa y Mazapa— una buena parte del año, pero al llegar las lluvias su estadía se ubica en los campos de cultivo y de ordeña del ganado vacuno extensivo, todo ello de junio a noviembre; después regresan al pueblo. Posteriormente, algunos emigran para buscar otros ingresos que complementen a los de la agricultura o que intenten mejorar las condiciones de vida, enmarcadas por el cultivo de autoconsumo, la escasez del agua y la lejanía de los centros urbanos, así como la discriminación de su población (al igual que de los pueblos vecinos de Tlacuitlapa y Chilacachapa) por los mestizos de la región.

El náhuatl del Norte de Guerrero y la variante nahua-chontal

Desde 1940 han sido varios los intentos por esclarecer la situación lingüística del estado de Guerrero. Así tenemos a Weitlaner (1948), Barlow (1948), Marino Flores (1986), Valiñas (1981), Canger (1986) y Lastra (1986). Existe una amplia bibliografía lingüística sobre el Estado en general,

C. I. D. 2411

pero aquí sólo citamos a aquellos autores que se han referido a la región Norte en particular.

Se puede señalar a Roberto J. Weitlaner como uno de los pioneros más importantes en este campo y que en varios artículos presentó datos históricos, etnográficos y lingüísticos relevantes no sólo sobre la región Norte del estado de Guerrero, sino también para el resto de la entidad y de lo que se ha dado en llamar El Occidente de México. Para la región que nos interesa retomaremos de él las generalizaciones hechas a nivel de zona, que son las siguientes:

- a) La existencia de una *l* sorda o sonora que sustituye a la *tl* del náhuatl clásico (Weitlaner 1948).
- b) Predominio de la *u*, que también sustituye a la *o*, y/o que coexiste con ella (*Idem*).

El resumen realizado por Weitlaner reafirma que "... se presenta el fenómeno de la existencia de dialectos que tienen como rasgos comunes una *l* (sorda o sonora) en vez de la *tl* del mexicano clásico, acompañado de una frecuente ocurrencia de la *u*. Esta zona de rasgos semejantes se extiende en forma de media luna desde el estado de Jalisco por la costa de Michoacán hasta los pueblos del sur del estado de México. Colinda con una zona de transición caracterizada por una *l* final (sorda o sonora) que empieza en Tlataya y se extiende hasta Tlacotepec". (*Idem*).

Después de lo anterior, una interpretación histórica en la que se menciona una primera penetración de grupos nahuas hablando dialectos con *l* desde Jalisco y Michoacán hasta llegar a la cuenca del Balsas; la segunda incursión es

la expansión nahua que penetra desde el norte (población del altiplano, posiblemente), ocupando el este de la línea Iguala-Chilpancingo, identificando a estos nahuas con los couixca.

Siguiendo las hipótesis de Weitlaner con referencia a las intrusiones nahuas, Litvak King (1971) propone que los mexicanos couixca hablaron dialectos en *t* y que se asentaron en territorio chontal. Si tomamos en cuenta las características actuales, es improbable la penetración de dicho dialecto y consideramos más prudente que haya sido en *l*, tal como se conservan los dialectos de Teloloapan, Cuetzala e Izcapuzalco.

El estudio más reciente es sin duda el de Una Canger (1986), del cual sólo conocemos el artículo "Los dialectos del náhuatl de Guerrero", en donde divide el náhuatl de esta entidad en tres grupos, a saber: Norte de Guerrero (al occidente de Iguala); el náhuatl del Sur o de la Costa de Guerrero y el tercero, más amplio, es el que abarca un área del Guerrero Central con 16 municipios, de los cuales Taxco y Tepecoacuilco corresponden a la región Norte, Zumpango y Apango al Centro, incorporándose a este territorio la región de la Montaña.

Para hacer la división anterior, Canger distingue entre los dialectos centrales y periféricos; los primeros son aquellos que tuvieron influencia directa de los mexicas en el siglo XV y principios del XVI y los dotó de uniformidad, pues algunos de ellos provenían del Altiplano; en cambio, los dialectos periféricos son distintos, pues no tuvieron esa relación con los mexicas más que por sometimiento y se

distinguen de aquellos por no compartir los rasgos lingüísticos del náhuatl clásico.

Habiendo observado los criterios que propone Una Canger para la división del náhuatl de Guerrero, tomamos también en cuenta la comparación que se hace sobre los rasgos lingüísticos que comparte el náhuatl del Norte de Guerrero con los dialectos de Michoacán, Durango y Jalisco:

- 1) La ausencia completa de los sufijos que indican dirección, *-to*, *-tiuh*, *-ti* y *-co*.
- 2) Los sufijos del imperfecto y del condicional son: *-yaya* y *-squiyaya* (en otros dialectos es *-ya* y *-squiya*).
- 3) La *l* corresponde a la *tl* de otros dialectos.
- 4) El plural del sujeto tiene nuevos sufijos en la primera y tercera persona, pero no en la segunda (sufijo *-ca* y *-huante*).
- 5) Tendencia a añadir una *a* al presente de los verbos que terminan en *i*.
- 6) La palabra "lumbre" deriva de *tlexochtli*, en lugar de *tlett*.

Hasta el momento no hemos podido visitar a otras comunidades de habla náhuatl alejadas de la primera región, a excepción de los municipios de Taxco, Zitlala, Tixtla y Tepecoacuilco (que corresponderían aquí al Guerrero Central que propone Una Canger), pero hemos hecho algunas observaciones más a profundidad sobre el dialecto de Coatepec Costales, que incluye de alguna manera el de Tlacuitlapa (Teloloapan) y de Chilacachapa (Cuetzala), aunque también en ellas hay diferencias que por el momento no

anotaremos, sólo agregaremos que a pesar de ser comunidades vecinas también tienen rasgos lingüísticos que los homogenizan y a la vez los distinguen.

De acuerdo a los rasgos lingüísticos señalados por Una Canger, coincidimos en los puntos 1, 2, 3, y 5. Sabemos que los rasgos mencionados son tomados de acuerdo a una generalización para el área incluyendo Michoacán, Durango y Jalisco y por ello se han dejado de lado rasgos importantes como los siguientes:

- a) Cambio fonético de la *o* a la *u*, rasgos que ya había incluido Weitlaner para un área mayor, comprendiendo al sur del estado de México; por ejemplo, la palabra *mostla* (mañana) en la variante de Coatepec es *muzla*.
- b) Cambio de la *k* a la *g*, por ejemplo, en el náhuatl clásico el verbo "haber" es *unka*, en tanto que la variante de Coatepec es *unga*.
- c) Pérdida del saltillo. El uso del saltillo, tan frecuentemente en el náhuatl clásico, en el caso local se ha perdido, por ejemplo, la palabra *tonajli* (sol), sólo se pronuncia *tunali*; en ocasiones el saltillo, que alguna vez se habló, ha perdido el aspirado y se convierte en *j* o *g* normal, como en *tzuyaj* (cosa que huele mal, nauseabundo).
- d) Los pronombres son distintos; en este caso son: *nal, tal, yal, tuguande, naguande, yeguande*. En el clásico son: *neua, teua, yeua, teuan, teuantin, amewan, ameuantin, yeuan, yeuantin*.
- e) La *ch*, aquí conlleva un cambio fonético de la *ch* a *x*, es decir, a un sonido más suave, por ejemplo, la pa-

labra *tlexochtli* (fuego), se transforma en *texuxli*.

- f) Una virtual inexistencia de las letras *f* y *b*; sólo encontramos las palabras *kamba* (a dónde), *umba* (ahí), *xifiu* (hoja), *kexkuafiu* (nunca), entre otras.
- g) La contracción de palabras al conjugarse o combinarse, por ejemplo, "casa" es *kali*, pero al agregarle el posesivo *mu* o *nu* (tu o mi, respectivamente), cambia a *nucha* (mi casa) o *mucha* (tu casa); la negación es *amu*, pero al conjugarla se contrae, por ejemplo: "no quiero" se convierte en *an nekiá*.
- h) La incorporación de palabras del castellano al náhuatl por ejemplo, "apurar" en náhuatl es *xkapuraru* o *mapuraru*, su equivalente original es *zualiui*.
- i) El agregado del sufijo *oa* a verbos que no existen en náhuatl, por ejemplo: "voy a pensarlo" se dice *yan penzaroá*.
- j) La asignación de nombres en náhuatl a algunos animales que no existían en la época prehispánica, ejemplo: a la "gallina" se le dice *kuanaka*, a la "vaca" *chichiua*, etcétera.
- k) La ausencia de aumentativo o diminutivo: "grande" se dice *uey* y "pequeño", *tetetzi*, estas partículas se agregan a la otra palabra, por ejemplo "mazorca chica" es *zinli tetetzi*.
- l) El sistema de parentesco es clasificatorio, es decir, con un mismo término se incluyen a "hermanos" y "primos" (*nukni*) y a "hijos" y "sobrinos" (*nu kune*), entre otros.

Otro de los trabajos recientes sobre el náhuatl a nivel general es el de Yolanda Lastra (1986), compilación de vocabularios de distintas localidades del país, incluyendo

las encuestas realizadas por Valiñas, Canger y ella misma. Para la región Norte del estado de Guerrero retoma localidades de los municipios de Teloloapan y Cuetzala, entre ellas Coatepec y Chilacachapa y nos muestra los rasgos lingüísticos descritos por Una Canger mediante un estricto método fonético.

Abecedario del nahua-chontal

A B C H D E F G I J K L M N O P T U X Y Z

Este abecedario corresponde a una transcripción fonética sencilla, por lo cual las letras o grafías que se anotan arriba son las fundamentales. Por otra parte se han considerado como letras aleatorias a las que se anotan a continuación:

R V TZ

Las dos primeras se utilizan por la incorporación o adaptación de los verbos del español a la gramática y habla náhuatl, pero de hecho no existen en el mexicano; por otro lado la grafía *TZ* es de uso predominante en la fonética del náhuatl en general, pero como resulta de la fusión de la *T* y la *Z*, preferimos anotarla como una grafía aleatoria.

Acotaciones gramaticales

A continuación presentamos algunos de los elementos generales que se utilizan en la conjugación del nahua-chontal de Coatepec Costales:

Artículos

in.....	el, la (singular).
nuke.....	los, las (plural), por ejemplo, <i>in pitzul</i> es "el marrano"; al pasar al plural se torna en <i>nuke pitzume</i> , "los marranos".
ce.....	un, uno, una.

Posesivos

i.....	su, sus (por ejemplo, <i>ixtelulu</i> , "su ojo").
mu.....	tu, tus (<i>muxtelulu</i> , "tu ojo").
uaxka.....	mío(a), míos(as), tuyo(a), tuyos(as), nuestro(a)(os)(as) (pronombre posesivo).

Los pronombres posesivos sólo tienen sentido si se les agrega el posesivo *nu*, *mu* y *tu* (mío, tuyo y nuestro, respectivamente).

Pronombres Personales

nahua-chontal	náhuatl clásico	español
nal	neua	yo
tal	teua	tú
yal	yeua	él
tuguande	teuan, teuantin	nosotros
naguande	ameuan, ameuantin	ustedes
yaguande (yeguande)	yeuan, yeuantin	ellos

*Conjugación de los verbos y sus reglas
(pasado, pasado imperfecto, presente y futuro)*

Tiempo Pasado. Ejemplo: verbo "comer", *lakua*.

nal unilakua.....	yo comí
tal utilakua.....	tú comiste
yai uiakua.....	él comió
tuguande utilakuake....	nosotros comimos
naguande unaniakuake.....	ustedes comieron
yaguande ulakuake.....	ellos comieron

Las reglas para conjugar un verbo en tiempo pasado son las siguientes:

a) Anotamos el pronombre.

- b) Después se añade un prefijo de acuerdo a las personas o pronombres, en todos los casos y a los verbos que se utilizan para indicar la acción de las personas en plural se les añade un sufijo.

Por ejemplo:

<i>Pronombre</i>	<i>Prefijo</i>	<i>Verbo</i>	<i>Sufijo</i>
nal	uni	.....	.....
tal	uti	.....	.....
yal	u	.....	.....
tuguande	uti	.....	ke
naguande	unan	.....	ke
yaguande	u	.....	ke

Tiempo pasado imperfecto. Ejemplo: verbo "dormir",
kuchiá.

nal	nikuchiyaya	.....	yo	dormía
tal	tikuchiyaya	.....	tú	dormías
yal	kuchiyaya	.....	él	dormía
tuguande	tikuchiyake	.....	nosotros	dormíamos
naguande	nankuchiyake	.....	ustedes	dormían
yaguande	kuchiyake	.....	ellos	dormían

Las reglas para conjugar un verbo en el tiempo pasado imperfecto son las siguientes:

- a) Primero colocamos el pronombre.
- b) Se añade prefijo en la primera y segunda persona, tanto del singular como del plural.
- c) Continúa el verbo:
- d) Se agrega un sufijo a todas las personas, tanto del singular como del plural.

Por ejemplo:

<i>Pronombre</i>	<i>Prefijo</i>	<i>Verbo</i>	<i>Sufijo</i>
nal	ni	.....	yaya
tal	ti	.....	yaya
yal	.....	.....	yaya
tuguande	ti	.....	yake
naguande	nan	.....	yake
yaguande	.....	.....	yake

Tiempo presente.

Ejemplo: verbo "hablar", *latuá*.

nal	nilatuá	.....	yo hablo
tal	tilatuá	.....	tú hablas
yal	latuá	.....	él habla
tuguande	tilatuka	.....	nosotros hablamos
naguande	nanlatuá	.....	ustedes hablan
yaguande	latutate	.....	ellos hablan

Las reglas para conjugar un verbo en el tiempo presente son las siguientes:

- a) Primero colocamos el pronombre.
 b) Después se añade el prefijo, de acuerdo a las personas de quien se esté hablando; en algunos casos también se añade el prefijo cuando se está hablando en plural; el sufijo se agrega en la primera y tercera persona del plural.

Por ejemplo:

<i>Pronombre</i>	<i>Prefijo</i>	<i>Verbo</i>	<i>Sufijo</i>
nal	ni	.....
tal	ti	.....
yal	.....	.....
tuguande	ti	.....	ka
naguande	nan	.....	.....
yaguande	.....	.....	tate

Tiempo futuro. Ejemplo: verbo " sembrar", *tuka*.

nal yani tuka yo voy a sembrar
 tal yati tuka tú vas a sembrar
 yal ya tuka él va a sembrar
 tuguande yati tukaka nosotros vamos a sembrar
 naguande yanan tuka ustedes van a sembrar
 yaguande yatukaguande ellos van a sembrar

Las reglas para conjugar un verbo en el tiempo futuro son las siguientes:

- a) Primero anotamos el pronombre.
 b) Después se agrega el verbo auxiliar (voy a ...), que varía de acuerdo a la persona de la que se está hablando.
 c) No existe prefijo, a excepción de la confusión entre verbo auxiliar y prefijo de la tercera persona del plural.
 d) Existe sufijo para la primera y tercera persona del plural.

Por ejemplo:

<i>Pronombre</i>	<i>Verbo Aux.</i>	<i>Prefijo</i>	<i>Verbo</i>	<i>Sufijo</i>
nal	yani	.....	.....	.....
tal	yati	.....	.....	.....
yal	ya	.....	.....	.....
tuguande	yati	.....	.....	ka
naguande	yanan	.....	.....	.....
yaguande	ya	.....	.....	guande

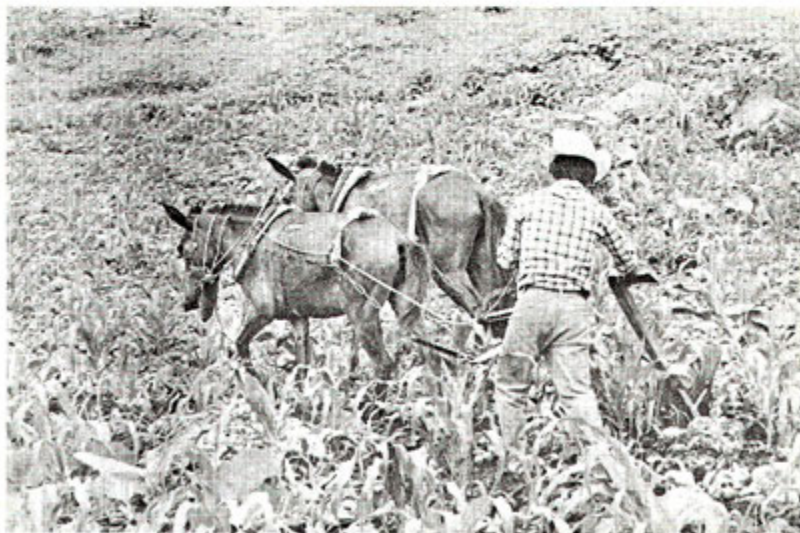
Bibliografía consultada

- ALFONSO DE ESTRADA, Fernando. "Relación del pueblo de Iguala y su distrito...[1579]". Manuel Toussaint: *Tasco, su historia, sus monumentos, características actuales y posibilidades turísticas*. México, Editorial Cultura, págs. 221-225.
1931
- BARLOW, Robert H. "Apuntes para la historia antigua de Guerrero. (Provincias de Tepequaquilco y Cihuatlán". *El Occidente de México. IV Reunión de Mesa Redonda*. México, Sociedad Mexicana de Antropología, págs. 181-189.
1948
- CANGER, Una. "Los dialectos del náhuatl de Guerrero." *Primer coloquio de arqueología y etnohistoria del estado de Guerrero*. México, INAH/ Gobierno del estado de Guerrero, págs. 281-292.
1986
- LASTRA DE SUAREZ, Yolanda. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas. (Serie Antropología 62; Lingüística).
1986
- LITVAK KING, Jaime. *Cihuatlán y Tepequaquilco, Provincias Tributarias de México en el siglo XVI*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas. Sección de Antropología, 161 págs. (Serie Antropología 12).
1986

- MARINO FLORES, Anselmo. "Panorama étnico del estado de Guerrero en la época prehispánica". *Primer coloquio de arqueología y etnohistoria del estado de Guerrero*. México, INAH/ Gobierno del estado de Guerrero, págs. 521-535.
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del. "Relación de Ichcateopan y su partido [1579]" *Papeles de Nueva España*. Madrid, Establecimiento Tip. "Sucesores de Rivadeneyra", tomo VI, págs. 87-152 (Segunda Serie; Geografía y Estadística).
- SIMEON, Rémi. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México, Siglo XXI Editores.
- VALIÑAS COALLA, Leopoldo J. Manuel. *El Náhuatl de la periferia occidental y de la costa del Pacífico*. México, ENAH, 325 págs. (Tesis de licenciatura en lingüística).
- WEITLANER, Roberto J. "Situación lingüística del estado de Guerrero". *El Occidente de México. IV Reunión de Mesa Redonda*. México, Sociedad Mexicana de Antropología, págs. 129-133.



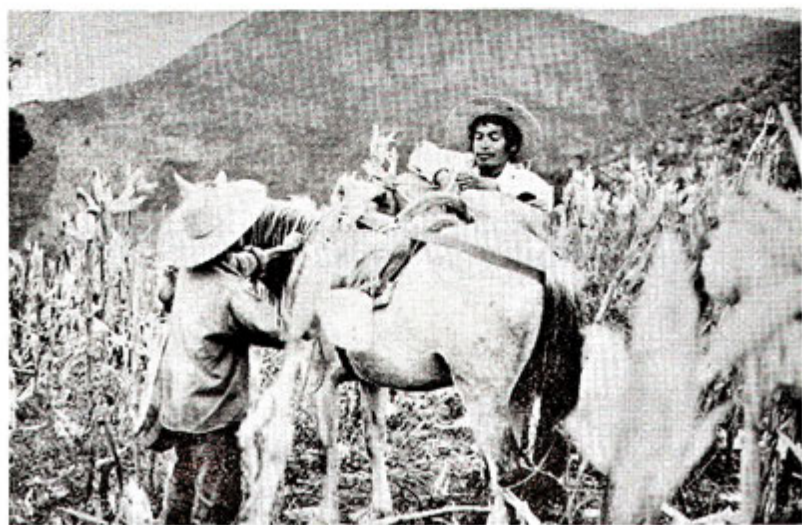
Coatepec Costales visto desde un tlacolol.



La labor en una siembra de barbecho.



La pizca en un tlacolol.



El acarreo de maíz desde un tlacolol hasta el pueblo.



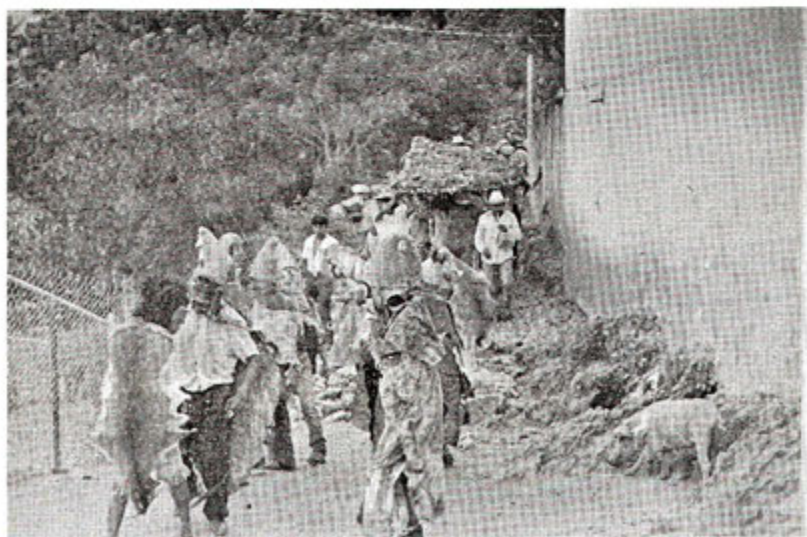
Almacenamiento de mazorca o maíz en huetlapiles, en el campo de cultivo



Elaboración de las tortillas.



Pitero en la danza de los Tecoaanis durante la fiesta de San Francisco



Los Tecoaanis en el "traslado de la flor" durante la veneración a San Francisco de Asís (Capilla de San Antonio de Padua, barrio de Mazapa).

**VOCABULARIO
NAHUA-CHONTAL**

**Rosa Román Lagunas
Promotora Cultural**

VOCABULARIO NAHUA-CHONTAL

(Por Orden Alfabético)

A

NAHUA-CHONTAL

ESPAÑOL

adelgazaruá	adelgazar, enflacar
aguákal	aguacate
águal	aguate
aguexkieuil	rocío, sereno
agüili	confeti
ákal	carrizo
akinu, ¿akinu?	quien, ¿quién?
al, alt	agua
alajlui	barranca, barranco
alenkipiá	está vacío, no tiene nada
ama	ningún, ningun
amaki	nadie
ámal	papel
ameyali	manantial
amikiá	sed

amu	no, negación
amuxli	lana, tierra fértil de las orillas de un río
an	contracción de la negación <i>amu</i> , por ejemplo, <i>an nekiá</i> quiere decir "no quiero"
an melá	no es verdad, no es cierto
apankli, apantli	canal, corriente pequeña de agua para riego
apitzajli	vereda, camino ondulante, accidentado y estrecho
aputufli, aputujli	vapor
arrepentiroá	arrepentir(se)
arrimaroá	arrimar
atenli	río, barranca grande que crece en tiempo de lluvias
átij	aguado
atravezaroá	atravesar
atuli	atole
auxtika	aroma, cuando despiden olor
auya	aroma
axixli	orín, orina
axka	ahora, ora, el día de hoy
ayegüil	neblina, niebla
ayeju	ya no
ayutli	calabaza, con este término se engloba a las cucurbitáceas
ayutzi	tortuga
azeli	liendre, cría del piojo
azerkaroá	acercar(se)

B

bordaroá	bordar
borraroá	borrar
buchi	buche, bolsa membranosa de las aves en donde se reblandece el alimento

CH

chaj	grasa
chamaniá	pegar, maltratar, golpear
chandiá	vivir
changa	tonto, menso, idiota
chaua	regañar
chauakune	hijastro, hijastra
chauana	madrastra
chauatatzi	padrastra
chayutli	chayote
chíchaj	escupir
chíchal, chichali	saliva
chíchi	perro
chichiá	amargar; mamar
chichigua, chichiua	vaca, que tiene tetas
chíchij	amargo
chichikaj	hiel; sazón
chichíltij	rojo, colorado; refiriéndose con este término a los animales de este color
chichipiniá, chipiniá	salpicar

chichitiá	amamantar, dar de mamar
chigua, chiuá	hacer
chijyei	ocho
chikaj	sazón
chikilitzi	chicharra
chikiuil	chiquihuite
chiknauí	nueve
chikuaze	seis
chikume	siete
chilakayutli	chilacayote
chili	chile, picante
chiliá	decir
chilpa	avispa
chiltejpi	chile piquín
chipagua	blanquear
chipaj	blanco (color)
chipili	chipile, chipil
chuka	llorar, chillar
chuluá	huir; pisar
chukulal	chocolate
chulaltíá	atizar, avivar el fuego

D

defenderuá	defender
demoztraruá	demostrar
deteneruá	detener
dezampararuá	desamparar
dezidiruá	decidir

dezkomponeruá	descomponer
dezkuidaruá	descuidar
dezmayaruá	desmayar
dezonraruá	deshonrar
dezpacharuá	despachar
dezpreziaruá	despreciar
dizfrazaruá	disfrazar
dizfrutaruá	disfrutar
dizpenzaruá	dispensar, perdonar, disculpar

E

endeki, ¿endeki?	que, ¿qué?
ezkaparuá	escapar, huir

F

faltaruá	faltar, escasear
fiaruá	fiar, dar crédito
fiero	feo, horrible
frakazaruá	fracasar, equivocarse

G

gaztaruá	gastar
gozaruá	gozar

grabaruá	grabar, memorizar
guaji, uaji	reseco, falta de humedad
guajli, uajli	alegría, amaranto
gualaz	venir, acercarse
guarachi	panal de forma ovalada hecho por las avispas rojas
guárax, uárax	guarache, calzado de campesino hecho con tiras de vaqueta o piel de res y plataforma de vaqueta y hule
guatza	secar, poner al sol
guaxka	pronombre posesivo, mío (a), nuestro(a), tuyo(a). Sólo tiene sentido si se utiliza con el auxiliar, por ejemplo, <i>yanu guaxka</i> , "es mío"; <i>yatu guaxka</i> , "es nuestro"; <i>yamu guaxka</i> , "es tuyo"
guaxúlul, uaxúlul	guajolote, pípilo
guazka, uazka,	
güezka, uezka	reír
guayaj, gueyaj	largo(a)
güekagua	tardarse, demorarse
güekapa, uekapa	alto(a)
güela	abuela; este término de parentesco es extensivo, pues se les dice <i>güela</i> o <i>güelo</i> (de acuerdo al sexo), a todos los ancianos, aun sin tener parentesco. Padrastro.
güelo	abuelo, anciano, padrastro
güentzi, uentzi	viejo, anciano
güetziá	caer
güitzli, uitzli	espina

I

i	indica el posesivo en tercera persona; su, por ejemplo, <i>ixtelulu</i> deriva de <i>i</i> (su) y <i>xtelulu</i> (ojo), es decir, "su ojo"
igüil, iuil	pluma
ijni	hermano, hermana
ijnutzi	huérfano(na)
íkchi, íkxi	pie, pata, su pie, su pata
ikexkuafiu	pescuezo, cuello, su pescuezo
ikexpuzagualizli	paperas, hincazón en el cuello
iki, iki?	cuando ¿cuándo?
íma	su mano
imez, imezjua	su pierna, sus piernas
imiyaj	su espiga
in	el, la
inepunga	aquel, aquella
inítij	asadura (vísceras de puerco); vísceras
invitaruá	invitar
ipa	encima
itememe	molleja, estómago de las aves, su molleja
itengu	borde, orilla; borde de las hojas
itetengu	orilla
ítij	adentro; al interior de un objeto
itla	diente, su diente
itumio	vellos, sus vellos
itúnil	sudor, su sudor

itzindeyunukxi, itzin-	
deyunukchi; itzinde-	
yuikxi, itzindeyuikchi;	
itzindeyumukchi,	
itzindeyumukxi	mi talón, su talón, tu talón
itzinla	debajo, abajo; parte baja de una falla geográfica
itzu	su pelo
ixi, nuxi, muxi	su ombligo, mi ombligo, tu ombli- go
ixkal	algodón
ixkuate	frente, su frente; región frontal
ixmu'ua	ceja, su ceja, cejas
ixtelulu	ojo, su ojo
ixujua	gajo, su gajo de un limón, naran- ja, etcétera
íyak	mollera, región temporal en el niño
ízjual, izjuayu	hoja de la milpa (se utiliza para elaborar los tamales nejos); zaca- te u hoja de la milpa que se usa como forraje
íztaj, íkztaj	pálido, demacrado, descolorido
íztal, íztalt	sal
ízti	desabrido
iztiá	enfriar, congelar
íztij	fresco, frío
íztik	uña

J

juala	ven, acércate
juika	llevar
juini, juinu	así, de este modo

K

ka	con
kadoraruá	adorar, querer
kadornaruá	adornar
kagua, kaua	dejar
kajtiá	estaba
kakálul	cuervo
kakámaj	cobertura, envoltura u hoja que precede al elote
kakaya	engaño, engañar
kakayagua, kakayaua	engañar, entretener
kakiá	oir
kalajtiá	encajar, meter
kalakiá	entrar
kalambraruá	alambrar
kaláyul	cucaracha
kalchichinu	quemazón, incendio
kalegaruá	alegar
kali	casa, hogar, habitación
kalítij	adentro, al interior de la casa
kalmaroá	calma
kámaj	boca

kamaj	.....	camagua
kamana	.....	aburrimiento, enfado; aburrir, enfadar
kamaxal, kamachal	.....	quijada, mandíbula
kamba	.....	donde, ¿a dónde?
kamutli	.....	camote
kantaroá	.....	cantar
kantregaruá	.....	entregar
kanunziaruá	.....	anunciar, publicar en altavoz
kapuntaruá	.....	anotar, apuntar, tomar nota
kapuztaruá, kapuztaruka	...	apostar
karreglaroá	.....	arreglar
karrezgaroá	.....	arriesgar
kaua, kagua	.....	quedar(se)
kauitla, kautla	.....	arrancar
kaukiá, kakukiá	.....	alzar, levantar
kaxiliá	.....	aprender, alcanzar
kazertarjuiliá	.....	acertar
kazeguraró	.....	asegurar
kaztaruá	.....	gastar
kekeliguiá	.....	cosquillas, cosquillear
kekexki, kekexkitika	...	escozor (cuando da escozor)
kekexkiá	.....	escocer
kema	.....	si, claro (afirmación o aceptación)
kemax	.....	apenas
kempeñaroá	.....	empeñar, empeñarse
kenemi, ¿kenemi?	.....	como ¿cómo?
kex, ¿kex?	.....	cuanto ¿cuánto?
kexla	.....	garganta, pescuezo
kexpazkaguande	.....	ahorcar (con las manos), estrangular

kexpuzagualizli	paperas, hinchazón de cuello
kexkuafiu	nuca
kiaj	afuera
kichipagualtiá	blanquear
kicui	llovió
kieuil	lluvia
kieuíá	llover
kikitiá	tejer
kikiztika	retoñar; cuando a un árbol le sa- le un retoño
kikuamezli	labio leporino; literalmente signi- fica "labio comido por la luna"
kilaliguande, kilala- liguande	instalar, poner, colocar
kileguiá, kileuíá	desear
kiliá	decir, comunicar, informar, con- tar
kílil	quelite, hierba comestible
kiliguande	le dicen
kilpiá	amarrar
kimichi	ratón, rata
kinekiá	quiere
kintzakua	encerrar
kinzenlaliá	reunir, juntar
kipiá	tiene; tener
kita	mira, ve; mirar
kitiliá	enseñar
kitzuma	coser (a mano o a máquina)
kixikua	durar, perdurar
kixitiá	despertar
kixmatiá	conocer
kixpazkaguande	ahorcar apretando con las manos

kixtekiliguande	asaltar (robar)
kixtiá	sacar, desalojar
kixtiliá	arrebatar, quitar
kixtika	está haciendo, estar esperando
kiyegua	guardar
kiza	salir
kizkiá	agarrar, alcanzar, tomar con la mano, cazar un animal
kizkiguande	arrestar, agarrar, apresar
kizlaku	juzgar
kiztika	lo está viendo
klavaruá	clavar
kobraruá	cobrar
komponeruá	componer, arreglar
komprenderuá	comprender, entender
kongelaruá	congelar, enfriar
kontra	contrario, rival, enemigo
konveniroá	convenir
konvidaruá	convidar, invitar
korregiroá	corregir, enmendar
kua	comprar
kuail	enagua
kuaizta	fondo (ropa interior de mujer)
kuajtzel	trozo de un tallo
kuajpiliguande	ahorcar a alguien con soga a mo- do que el cuerpo quede colgando
kuakua	morder, mascar, masticar; cuerno
kuakuauiá	embestir, cornear
kuálaj	baba, saliva espesa de un animal
kualandika	furioso, enojado; está enojado
kualaniá	enojar(se)
kualetzinli	bonito(a)

kualika kunana	traer
kualka	temprano, por la mañana
kualpachuá, kukuel-	
pachuá	doblar
kualtiá	cuajar
kualunga	está bien
kuamékal	bejuco
kuanaka	gallina
kuapundika	brotar, reventar (está brotando)
kuapitza	cuando algo se endurece
kuapuniá	brotar, reventar
kuapundika	cuando el corazón está latiendo
kuarezma	cuaresma, época de secas
kuateteui	chocar con la frente
kuatétex	cerebro, sesos
kuatika	cuando una herida punza
kuatu	almohada
kuauil	árbol, madera, leña, tronco
kuatzi	cuate, gemelo
kuaxeluá	rajar leña
kuaxeluli	raja, raja de leña
kuayutli	bonete
kuazemálul	arcoíris
kuaznemi, kukúxki	enfermo
kuchi	duerme, duérmete
kuchiá	dormir
kuachuá	moler
kujejtíá	hacerse, volverse (v.g... viejo)
kuekueniá	quitar
kueli	bien
kuidaneguande	me andan espiando, espiarme
kuidanemuande	espiarme

kuidaruá	cuidar, amparar
kuika	llevar, conducir, guiar
kuílix	codorniz
kuinejnemi	husmear, oler (cuando un animal anda olfateando)
kuinekiá	oler
kuintzi, chichi	perro
kuitlal	excremento, suciedad
kuitlal temuli	escarabajo, moyote
kuixi	lagartija
kuiztekiá	pellizcar
kukuá	doler, lastimar
kúkuj	picoso, pica
kukukilil	huanzontle
kukulizli	enfermedad, epidemia, dolencia
kukunel	muñeco
kukutuna	destazar, descuartizar
kukutzi	tórtola
kukuxki	delgado(a)
kulapa	espalda, dorso, parte posterior de un cuerpo, "mi o tu detrás"
kuliniá	mover, menear, mecer a un niño
kultzi	abuelo, viejo, anciano, padrastro
kúlul	alacrán
kulumena	abeja, colmena, panal, enjambre
kúmali, kumali	comal
kúmil	olla, tinaja, recipiente de barro
kumpliroá	cumplir
kunana	acarrear, atraer
kúncl	niño, bebé, cachorro de un animal
kuni	toma, tómallo, bébelo
kuniá	tomar, beber

kupali, kupal santo	copal, resina obtenida del árbol del mismo nombre y que es utilizada como incienso en los cultos
kupiniá	soltar, zafar (esguince)
kurtiroá	curtir
kutu	vestido, prenda de vestir, envoltura del tomate
kuxkatiá	adelgazar, enflacar
kuxmikiá	tener sueño, adormecer, bostezar
kuxteka	arrullar, dormir (a un niño)
kuxtika	está durmiendo
kúyaj	ancho, guango, flojo (se refiere a prendas de vestir)
kúyul	coyote
kuyungui	hoyo, agujero
kuze	otro, otra, sólo
kuzeki	más
kuzekindi	otros
kuzkakual	coralillo
kúztij	amarillo
kuzuluniá	roncar

L

labonaroá	abonar, fertilizar
labordaroá	bordar
lachichina	fumar, hechar humo
lachimindika	está llovisnando
lagualtza, laualtza	ladrar
laguanguí	borracho, ebrio, tomado

laguechuá	rociar
laguiltiá	alumbrar
laidjtika, lanajtika	está deliberando, está penando
laiua	noche, anoche, ayer por la noche
laiuaka	oscuro
lajpa	arriba, allá arriba
lajpata	padrastro
lakakiá	escuchar, oír
lákal	hombre, varón, muchacho
lakamatiá	obedecer
lakatiá	nacer
lakatuchi	caracol
lakegua	alquilar, rentar
lakendiá	estrenar, vestir
lakeua	alquilarlo
laku	medio, mitad, la mitad
lakua	comer, comprar
lakualizpa	medio día
lakualtiá	alimentar, dar "de comer"
lakuateki	ahijado
lakuatekiá, lakuateki	bautizar, bautizé
lakualteku	buche
lakuatika	está comiendo
lakutunali	medio día
lakuatzi	tlacuache
lakucli	comida, guisado
lákul	leña, vara, tallo
lakuluá	rozar, desmontar
lakululi	tlacolol; siembra de maíz en terrenos con pendiente y pedregosidad
lakumuniá	va a tronar (antes de llover)

- lakunexli ceniza
- lakuikuilúá escribir
- lakuxitiá cocer en objetos de barro
- lalachiá despertar, revivir
- lalajtiá rogar, implorar
- lalalili ofrenda de flores que se coloca
en los funerales cerca del altar o
en la tumba; las flores se colocan
en una vara y se lían con ixtle o
tiras de totomoxтли
- lalaniá pedir, preguntar
- lalaufitiá está o va muy abierto
- lalaufitika, lalapujtika . . . abertura, está abierto
- lalaxixli tos
- lalaxkua escarbar
- lalaza poner (cuando ponen huevo las
aves)
- lalazitika está tosiendo
- lalaznemi poner huevos (las aves)
- lali tierra, suelo, terreno
- laliá acomodar, colocar
- laljual vena
- lalkakagual, lalkakauál . . cacahuete
- lalpa abajo; se utiliza para designar al
suelo o cuando las cosas están
sobre él
- laltiliá embarrar
- lamamaltiliá cargar a una bestia
- lamachigua, lamachiua . . medir
- lamiá acabar, terminar
- lamatxli persona curiosa, inteligente
- lamaxjuíá cuando alguien hace su bordado

lamatzi	vieja, anciana
lamikiá	acordar(se), recordar
lampez	encia
lamutla	tirar, arrojar, lanzar, hechar
lanajtika	está enfermo; enfermo grave
lanamaka	vender
lanangüiliá	responder
lananangüiliá	responder, rezongar
lancjtiá	prestar
lancjnemi	oler (un animal)
lanckuiá	oler
lanexli	lunar, cruz de ceniza en la frente
laneziá	amanecer
laniá	ganar
langua	rodilla
langüctza	hincar
langüiziá	chiflar
lángux	mucla
lapachuá	arropar, cubrir, tapar
lapaka	lavar, lava
lapaluá	abrazar, felicitar, visitar
lapaluguande	festejar
lapana	partir, rebanar
lapaniá	quebrar
lapatzka	ordeñar
lapayegüili, lapaycuili	llovizna
lapazuluá	estorbar
laplancharoá	planchar
lapelaniá	relampaguear
lapepeniliá	escoger, elegir
lapetzuá	planchar
lápex, lapexli	cama, catre

lapilina	escarminar, escarmenar, hilar el ixtle
lapuá, lapu'uiá	abrir
lapujuiá	fumigar
lapupuljuiá	perdonar
lapulultiá	turbar(se)
lapulultinemi	engañar
lapulutika	está delirando; desvarío
lapupuá	limpiar
lapuyagua	oscuro
lapuyajtika, laiguakatika	anohecer, oscurecer; está oscu- reciendo
lateki cha	cortante; corta mucho
latekiá	cortar; filo
latiá	esconder, encubrir
latuá	hablar
latuguande	van a hablar
latuli	palabra
latulme	palabras
latzijui	flojo, holgazán, "huevón"
latzinla	abajo; se refiere a la parte baja de una falla geográfica
latziuiá	flojera; flojear
latzuzuna	tocar (una puerta o un instrumento)
laxixika	escurre, escurrir
lualita, lauelita	tener coraje, odiar, detestar
laualtza, lagualtza	ladra, ladrar
lauana	se emborrachó; ebriedad, embria- gar(se)
lauapagua	criar
láuel	corajudo
lauiliá	regar

laukiá	escombrar
lauli	maíz
lauliniá	temblar
lauya	desgranar
laxiliá	hechar, agregar, añadir, poner
laxkali	tortilla
laxkali yelul	tlascal; tortilla de camagua
laxkuafli, laxkuefli	el revés de la hoja, envés
laxlagua, laxlaua	pagar una cuenta, liquidar
laxlaguiliá, laxlauiliá	pagar
laxlagüix, laxlauiz	gracias, te lo agradezco; agradecimiento
laxpana	barrer; barre
laxtekiá	robar, hurtar
laxteji	ladrón, ratero, sinvergüenza
layeli	desinterfa
layeltiá	asco, náusea, vómito, basca
layugua	oscuro
laza, lamutla	tirar, hechar, arrojar, lanzar
lazeguaya, zegualul	hay sombra, sombra
lazukamatiá	agradecer, dar las gracias
lazugua	arreglo (de camas)
lazuli	basura
lazutla	aprecio, cariño; estimar, querer
lechi	seno, leche
leikanga	varicela, viruela
¿leka?	¿por qué?
lekana, leikana	avanzar, adelantar; se adelantó; adelántate
lekua	trepar, subir
lélen	algún
lelenu	algo

líli	tizne
líltij	negro

M

magüiziá	disfrutar
majui	huraño, tímido, penoso
maka	dar, entregar
makaka	le damos, le entregamos
makagua, makaua	soltar
makuili	cinco
malakachuá	girar, rodear, dar vueltas
malagua, malaua	resbalar
malakli	diez
malgastaroá	malgastar
maltíá	bañar
maltrataroá	maltratar
mama	cárgalo; cargar a un bebé
mamajti	listo
mamaltiliá	cargar a una bestia
mamana	aburrir, enfadar
mamatiá	tentar, tocar
mamatiá	acostumbrar, aclimatar
mancharoá	manchar
mandaroá	mandar
mandikiza	tropezar
manejaroá	manejar
maniá	voy
manteneroá	mantener
manziaruá	amansar, domar
mapagua	crecer

mápil	dedo
mapitza	hacer del baño, defecar
mapiljuíá	apuntar con el dedo, señalar
mapuchi	zurdo, zurda
mapuraruá	apurar, dar prisa
marremaroá	arrimar, acercar(se)
matelua	retorcer
matíá	saber
maultiá	jugar
mauiztij	bonita, hermosa
maxixa	orinar
mayana	hambre
mayandika	está teniendo hambre; tiene hambre; hambriento
mayegüiá, mayeuiá	tumbar, tirar
máزال	venado
mazatemil	garrapata
mazeufá	salud; brindar
mazke	aunque
mda	interjección; este sonido se emite para expresar asombro, duda o burla
megua	levántate
mékal, mekáyu	lazo, mecate, cuerda
mela, alá, ¿mela? ¿alá?	deveras, verdad, ¿verdad? ¿deveras?
melagua, melaua	enderezar
melapal	ala
meltzima	cuando se sube la bebida
mentiroá	mentir
merzeroá	merecer
métlal	metate

metlapili	metlapil
metzli, mezli	luna
mexkali	maguey
mexli	nube
meya	manar
mezli	mes
michi	pescado
miej	mucho, abundante
miji	muerto
mijti	mátalo
mijtiá	matar
mikiá	morir, fallecer, finar
mikizli	esqueleto, calavera
mili	milpa, matas de maíz (siembra)
mimiltij	pitones
mimilijtiá	rodar
mimiluí	revolcar
mimixkuepa	revolcar
mixkälnejlui	aguamiel
mixpa	parte anterior de algo, adelante
miti	barriga, tu barriga
mituniá	sudor; sudar
mitutiá	bailar, danzar
miyagual	espiga
miyutzi	quelite; especie silvestre de pá- palo
miztu	gato
mizutla	asco; vomitar
montaroá	montar
mu	tu; posesivo de la segunda perso- na del singular
muchiá	espérate

mujtiá	espantar, tener miedo
mukexla	tu garganta
mukueniá	quitar, hacerse a un lado
mukexkuafiu	tu pescuezo
mukuepa	voltear, volver, regresar
muketza, muketza	parar, detener
mukxi, mukchi	tu pie
mukututzu,	
mukututzu'uiá	encogerse, ponerse en cuclillas
mulakeua	alquilar
mulalaxiliá	abortar
mulalaluá	correr, seguirse (aparearse un animal)
mulali	toma asiento, siéntate, siéntese
mulaliá	sentar
mulatitika	está escondido, oculto
muli	mole
muliniá	mover
muljuitiá	confesar
muma	tu mano
mumatiá	acostumbrar, aclimatar
mumaxtiá	ensayar, estudiar, leer; rezar
mumez	tu pierna
mumujiá	espantar
muna	suegra
munta	suegro
muntulaliá	amontonar
mununutzaguande	platicar
mupatiá	curar
muteka	acostar
mutla	tu diente
mutzaka	te dio

mutzu	tu cabello
muxi	tu ombligo
muxikúani	envidioso(a)
muxtelulu	tu ojo
múyul	mosco, zancudo
muzciá	descansar
muzla	mañana
muztera	mentirosa

N

naguande	ustedes
nákal	carne, músculos
nakátel	encuerado, desnudo
nakayu	pellejo, piel
nákaz	oreja, oído
nakazteka	asomar(se)
nal	yo
namaka	vender
nami	esposo, marido
namijtiá	casarse, desposarse, iniciar la vida marital
namikiá	encontrar, hallar
namoraruá	enamorar
nanákal	hongos
nanántzi	nanches, nananches
nántzi	madre, mamá
nantzi kuateki	madrina
nauatiá	avisar, advertir, prevenir
nauí	cuatro

nejlui	miel, alcohol
nekiá	quiero, querer, quieres
nekuiluá, nekuiliuá	fracturar, quebrar
neljuayu	raíz
neluá, neneluá	revolver
nemujtili	espanto
nénej, nenepux	tartamudea, tartamudear
nenekiá	acaricia; acariciar, hacerse del rogar
nenemi, nenemiá	andar, caminar; camina
nenépil	lengua
neneuiltiliá	tantear
nepa	allá
nepanla, nepantla	enmedio, entre, a la mitad
nexayul	nejayote; agua amarilla que resul- ta de la cocción del maíz con cal
nexkúmil, nexku	nescómil, nixtamal
nexli	lunar
nextamali	nixtamal; maíz cocido con cal pa- ra elaborar las tortillas
nextiá	encontrar, hallar, localizar
nextiguande	descubrir, hallar (en la conjuga- ción del plural)
neziá	aparecer
niazíá	llegar
nichaka	dame, dámelo
nijneliá	tener lástima
nijnijtiá	juntar, unir
nijxta	pálido, pálida
nika	acá, aquí
niti	barriga, panza; mi barriga, mi panza

nixkúmil	nescómil, nixtamal
nixpa	adelante, enfrente; parte delante- ra de un objeto
no, nu	mi; posesivo de la primera perso- na del singular
notchli, notxli	nopal
nucha	mi casa
nújni, núkni	hermano, hermana
nukchi mápil, nukxi mápil	mi pie
nuke	los, esos, esas
núkex	mi garganta
nukexkuafiu	mi nuca
nukexla	mi garganta
nukue	mi vestido
nukxi	mi pie
numa	mi mano, antebrazo, brazo
númez	mi pierna
númil	mi milpa, mi siembra de maíz
númu	yerno, mi yerno
nuntzi	mudo
nunutza	aconsejar
nuxi	mi ombligo
nuxli	tuna
nuxmu	mi pestaña
nutla	mi diente
nutlal	mi tierra, mi pedazo de terreno
nutza	llamar
nutzu	mi cabello, mi pelo

P

pa	en
pachuá	aplastar
pagüiá, pauiá, pintaroá	pintar, teñir
pajtiá	agradar, gustar
pakiá	alegre; alegrar
pakilizli	tranquilidad
palaj	ancho
palaniá	volar
paleuiá, paleguiá	aplastar, apachurrar
palti	mojaste
paltiá, papaltiá	empapar, mojar; mojada
pangüetziá	brotar, encumbrar
pani	encima
panito	pañuelo, paliacate
pankululutli	pancololote, chayote silvestre
panuá	pasar; sufrir
papachina	chupar
papaka	enjaguar (enjuagar)
papalagua, papalaua	extender
papalaj	maíz ancho
papalu	mariposa, paloma
papalu kíli	pipicha, pápalo
par	por
par kamba, ¿par kamba?	por donde, ¿por dónde?
parejaruá	emparejar
patiá	derretir, deshacer
pátij	derritió
patiu	caro; encarecer
patla	cambiar; disolver, batir
patzka, pitziniá	exprimir

paxaluá	divertir, pasear
pazaru	pasó
pazaruá	pasar, suceder
pa ze lado	esquina, a un lado
pazka kíllil	huanzontle silvestre
pazulti	enredado, enmarañado
pazuluá	estorbar
pegualtiá	comenzar, iniciar
pelaniá	brillar
pelazukual	ciempiés
penzaroá	pensar
pepechuá	pegar
pepetzuá, peinaruá	peinar
pertenezeroá	pertenecer
pétlal	petate
petzuá	alisar, planchar
pezaroá	pesar
péztij	suave, terso
piá	tienes
piaka	tenemos
pichituá	besar
piltunli	niño, criatura
pilúá	colgar, enganchar
pinagua	pena, vergüenza
pinauizio, pinagüizio	penoso, vergonzoso
pinuli	pinole
pipiá	espiar, vigilar
pipiliuiá	marchitar, entristecer
pipixnemi	espiar
pipixneguande,	
pipixnemuande	espiar a alguien para asesinarlo; venadear(lo)

pipiz	pípila, guajolota
pitza	sopla, soplar
pitzajua	cintura
pitzajtzi	delgado, flaco
pítzul	puerco, marrano, jabalf
piuntzi	pollo, polluelo
pixka	pizar
puá	contar
pujli	humo
puliuiá, puligüiá	perder
puluá	equivocar, perder, extraviar
puniá	florecer, abrir (la flor o capullo)
pupuá	limpiar; hacer una limpia del "mal de aire"
púpul	escoba
pupuluá	borrar
puxina	anilina
púyej	salado
puzagua, puzaua	hinchar
puzuli	pozol, pozole
puzunali	espuma
puzuniá	hervor, ebullición; hervir

R

ranziaroá	rancio, ranciarse
rebajaroá	rebajar
rebajaru	rebájame
rebanaruá	rebanar
rekogeruá	recoger
rengutitiá	cojear, renguear

retrataroá	retratar(se)
rêtoñaroá	retoñar
revokaroá	revocar

T

tal	tu; segunda persona del singular
takualetzi unga	bien arreglado, bonito
tamali	tamal
tapaxli	hígado (<i>yel tepaxli</i>)
tata dios	dios
tataka	fregar, restregar, rascar
tatapatli	trapo, gasa, tela
tatla	quemar
tatzi	papá, padre
tatzi kuateki	padrino
techalul	ardilla
teguakiá	freir, dorar
teguatza	achicharrar
teiniá	desbaratar
tejlui	polvo
tejpi	pulga
tekanutza	nombrar
tekiá	cortar
tékil	trabajo, labor, quehacer
tekiliá	servir(le)
tekipachuá	acongojar, ansiar
tekipanuá	trabajar
tekitiliá	señalar
teku	bule

tekuanejxtili	jabón
tekuani	tigre, felino grande
tekuan kual	víbora de cascabel
tekuilti	enciéndelo
tekuiltiá, tatla	encender el fuego, prender
tekuli	brasa, carbón
tekúlul	buho, tecolote
tekúmal	bule
tekumatzultzi	panal de forma esférica que construyen y habitan las avispas negras. Su miel también se consume
tekurichi	cangrejo
tekuzuli aytuchi	armadillo
tel	pedra, peña, rocosidad
telalkitiá	encargar
telamaniliá	coser
telaniliá	enviar, mandar
telaniá	mandar
teljuíá	acusar, anunciar
temaka	dar, entregar
temali	pus, supuración
temamaka	regañarse, pelearse con alguien
temaxtiá	enseñar
teme papalaj	laja
temikiá	soñar
temiltiá	llenar, rellenar
temuá	bajar; buscar
temuchá	está muy ...
temultiliá	descargar
temunemi	lo ando buscando (a una persona)
tena	gemir, quejarse
tenatika	quejido; se está quejando

tenamaztel	fogón, hornilla
tendiá	afilar
tenexli	cal
tengakiá	entender, comprender
tengax	barbilla
tengua	mocho, que le falta un pedazo
tenguej	topar, encontrar
tentaroá	intentar
tentzu	barba, bigote
tentzuni	barbón, bigote, patilla
tepanli	pared
tépel	cerro, monte
tepétlal, tepetlayu	tepetate
tepexiuiá	desbarrancar, caer de lo alto
tepiztij	duro, macizo, tieso
tepuli	falo, miembro viril
teputzu	joroba
tepuzli	arma
terko	terco, desobediente
tetecha	poca
tetekiá	rebanar
tetetzi	pequeño, chaparro, cachorro
tetexuá	raspar, fregar
tetuka	enterrar, sepultar
tetzagua, tetzaua	esesar
tetzaj	espesa
tetzauiá	admirar (se)
tetzauil	sorprenderse, mal augurio(al ver)
tetzi, tetecha	poco, pequeño, chico
tetziliuiá, tetziluá	enredar, torcer, envolver
teuatza, teguatza	dorar, tostar
teuchigua	bendecir

teuikiliá	deuda; deber; debo
texli	masa
texpetlal	tepestate
texulu	codo
texúlul	tejolote
texuxli	lumbre, fuego; luz eléctrica
teyal	tial, depósito de agua de lluvia
teziá	moler, hacer tortillas
teziuil	granizo
tezuntzápul	mamey
ti	como tal no tiene traducción; funciona como prefijo auxiliar en las oraciones interrogativas para el tiempo presente en la segunda persona del singular, por ejemplo, <i>ítikuaztika?</i> que quiere decir "¿estás enfermo?"
tiagüe, tiauc	vamos, vámonos, ¡vámos!
tiaz	vas
tiez	estar
tikate	estamos
tilaj	grueso
tilana	jalar; jálalo, jala
tilindika cha	está tupido o cerrado el bosque
tipixki	cura, sacerdote
titilaj	grueso
titilana	estirar
titilanilitate, titilanili- guande	quitarse, arrebatar algo
tiupa	iglesia, templo
tiutla	tarde
tlalkúnel	tlaconete

tlalizti, lalixti	duro, tieso, correoso, resistente
t'lamikiá	acordar
tlazkalzuli	tlascalsol
tuchi	conejo, liebre
tuguande, tugua	nosotros, nosotras
tuka	sembrar, plantar
túkal	araña
tukiá	atizar
tuluá	tragar
tumagua	engordar
túmaj	gordo
túmal	tomate de cáscara
tuna	calor, hace calor
tunali	sol, día
tunaltzagual, tunal-	
tzauual	salpullido
tupegua	empujar, atropellar
tutli	águila, gavián
tútul	gorrión, golondrina, pájaro
tutulte	huevo
tutulte kagual	cascarón
tutuma	desatar
tutungui	caliente, calentura, fiebre
tutuniá	calentar
tutupuniá	encallecer (las manos)
tzakua	acorrallar, cerrar; ciérralo
tzakuiliá	atajar
tzaptika	está cerrado
tzápul	zapote, anona, chicozapote
tzápul líltij	zapote prieto
tzatika	rebuznar, está rebuznando
tzatza	sordo

tzatziá	bramar, gritar, maullar
tzaua	hilar
tzayana	romper
tzayangui	roto
tzayaniá	romper
tzeliá	aceptar
tzetzeluá	sacudir
tzikal	hormiga
tzikateluyu	ajo
tzikuiniá	brincar
tzikuindika	está latiendo (el corazón)
tziliniá	repicar
tzinákal	murciélago
tzinana	meter el dedo a las gallinas para saber si tienen huevo próximo a poner
tzindámal	nalga
tzingu	ano
tzingu chili	libélula
tzintzakua	extreñido, tapado, no poder ha- cer del baño
tzitzijnutika	tener hipo
tzitzikal	colibrí
tzitzikatel	mezquino
tzitzikazli	ortiga
tzuluá	reducir
tzumuniá	estallar, tronar
tzumbuligüizli	catarro, gripe
tzundekiá	trozar
tzundeku	cabeza
tzundekúmal	calavera
tzupeli	dulce

tzupelialtiá	endulzar
tzupilul	zopilote
tzutzúkal	codo
tzutzul	grano, herida
tzutzume	granos
tzuyaj	mal olor, apestoso; apestar
tzuyaya	se va a apestar
tzuyuniá	freír, achicharrar

U

uaji	seco, reseco
uajli	alegría, amaranto
uakapa	alto
uakatla	hondo, profundo
uakiá	secar
ualaz	vino, venir
ualeje	vinieron
uarax	huarache
uatlal	huetlapil
uaxi	guaje, huajes
uaxka	mío(a), míos(as), nuestro(a), nuestros(as)
uaxúlul	guajolote
uazka, uezka	reír, sonreír; ríete
uchulu	se huyó, se fué
ueka	lejos
uekagua, uekaua	tardar
uekapa	alto
uekatla	hondo, profundo

ueli	¿puedes?
ueligüi, ueliui	rápido; apresurar
uentzi	viejo, anciano
uexi	consuegro, compadre
uey	grande, enorme, importante
uezkani	risueño
ugual	caña
uika cha	bosque tupido, apretado
uilul	huilota
uitzli	espina
uixa	hija
uixo	hijo
ukinu, ¿ukinu?	entonces, ¿entonces?
ukixilejue	encantar, fascinar, hacer "mal de ojo"
ukixti	sacar, lo saco
ukuili	gusano
ulauliniluá	temblar, mover
ulkagua, ulkaua	gorgojo
úlul	olote
umba	ahí, allí
ume	dos
úmil	hueso
unga	hay, está; corresponde al verbo haber y estar
uni	prefijo que refuerza al verbo para indicar el tiempo pasado, por ejemplo, <i>nal unikuchi cha</i> , "dormí mucho"
uniá	fui
uti	prefijo que se antepone al verbo en una oración y que indica el

tiempo pasado, por ejemplo, *tal*
uti kuni cha al, "tomó mucha agua"

utlal	otate
utli	camino
úztul	cueva, gruta, caverna
uztútzi	zorro, zorra

V

velaroá	velar
venzeroá	vencer

X

xakualuá	amasar
xali	arena
xalmúyul	mosquito, zancudo
xamaniá	pagar
xaxakualuá, xakualuá	amasar para hacer tortillas
xaxguazli, xax'uazli	escobeta
xaxié, xaxieka	callar, aquietar; cállate, calla
xáyaj	cachete
xayu	lágrima
xeluá, xexeluá	compartir, repartir, dividir
xeluguande	distanciar, alejarse
xgüitzí	nieto, nieta
xiá	vete

xifiu	hoja
xigüindi	desmayo; se desmayó
xikali	jícara
xikua	aguantar, soportar; come, cómelo
xilagua	resbalar
xílol, xílul	jilote, elote tierno
xima	pelar, rasurar
xítel	vagina; órgano sexual femenino
xitiniá	desbaratar, deshacer, descoser
xixika	escurrir
xixikui	cusco, tragón, cuando alguien come mucho
xíuil	bosque, hierba; año
xjuíá	saciar, llenarse, quedar satisfecho
xkapuraru, xmapuraru	pronto, rápido; apúrate, date prisa
xkunana	atraer
xlamaji, xlamalti	inteligente, listo
xokoyote, xukúyul	el hijo menor o último; heredero en el derecho consuetudinario náhuatl de esa región
xpuá	contar; cuenta
xpatla	cámbialo
xpuxli	señorita, muchacha
xúchil	flor
xukágual, xukáual	tejocote
xúku	agrio
xúkul	ciruelo y su fruto
xúkul mázal	ciruelo de campo (agrio); fruto comestible tanto para el hombre como para el venado, de ahí su nombre

xúkul guayaba	el guayabo y su fruto
xukupaka	lavar, enjuagar
xukútel	crudo
xukuteme	nudos
xukuya	acedo, agriarse
xulátzi	luciérnaga
xuma	hocico, trompa
xumili	jumil, chinche
xunákal	cebolla
xupanla	temporal, tiempo de lluvias
xtaka kúnel	hijo bastardo
xutla	arder
xuxújti	color verde; golpe que se amorata

Y

ya	va a
yaj	vamos a, vayas a
yakazeljua	retoños; retoños de huaje que son comestibles
yaki chigua	lo va a hacer
yakixtiliguande	le van a quitar
yakixtilitate	le están quitando
yekuakuili	mocos
yal	él, ella (tercera persona del sin- gular)
yaljua	ayer
yan, yani	voy a: hace las veces del verbo auxiliar en el tiempo futuro pues se agrega con antelación al verbo

	principal y con él se logra entender una acción futura, por ejemplo, <i>yan maka</i> , "voy a dar", o <i>yani kuchiá</i> , "me voy a dormir"
yan cha	lo voy a esperar, aguardar
yaniá	voy, ya me voy, adiós
yangüi	nuevo
ya muz	te va a...
ya nix	me va a...
ya pamba	por eso
ya tiá	ya te vas
ya tix	nos va a...
yeziá	llegar
yegtiá	pelar
yegual, yeguali	rueda; rodete que forman las mujeres con su rebozo y lo colocan en la cabeza para cargar objetos pesados
yegualti	redondo
yegualuá	dar vueltas, redondear
yeguande, yaguande	ellas, ellos
yeguayu	cáscara
yei	tres
yejnákal	carne maciza, bonita
yejtiá	deshojar, pelar
yekatzul	nariz, olfato
yekuakuil	mocos
yel chipaj kuixi	frijol blanco de matón (arbusto pequeño)
yel chipaj lamatzi	frijol blanco de caña
yel lítij	frijol negro
yel tapaxli	hígado

yel	frijol
yélul	elote
yelzizigüiá. yelziziuiá	respirar, voy a respirar
yelziziptika	está respirando
yemanguí	blando, suave, delicado
yemikiliá	escardar, desyerbar
yépal	zorrilla
yepázul	epazote
yétij	pesado
yexuá	estornudar
yéxul	ejote
yeyékal	aire, viento; epilepsia (se atribuye al efecto de los "aires" las convulsiones de la epilepsia)
yeyekame	nombre que reciben los duendecillos que viven en las cuevas, cerca de los pozos de agua y que salen a los caminos a hacer travesuras o a espantar a la gente
yeyeltzi	ágil, ligero, liviano, "vivo"
yezkiptika	está sangrando por la nariz
yezli	sangre, memoria, rellena
yezu	sangre
yuflinkajtiá	anteayer
yugua cha	está muy seco
yujui, juini, juinu	así, de esa manera
yujziá	cocer
yuktzi	cocido
yuli	despacio
yulixku	estómago
yúlu	corazón
yamuzka	ya te dejó

yunga ya, ya está. De hecho, el prefijo
yu indica que ya se realizó una
 acción, por ejemplo, *yuya*, "ya se
 fue"; o *yuniziá*, "ya me cansé"

Z

zagua ayunar
 zaka acarrear
 zákal zañate, forraje, hoja de la milpa
 que se corta al sazonar y se alma-
 cena; también es *izjual*
 zaluá atascar, atorar, trabar
 zalultiá unir, juntar
 zalvaroá salvar, rescatar
 zanjui también
 zanika cerca
 zanpuelizúchil cempasúchil
 zanxié acallar, aquietar; cállate
 zapato úmil pezuña
 zaptika está cerrado
 zualigüi, zaualiui rápido, aprisa, apúrate
 záyal sólo
 zayuli mosca
 zazalti pegajoso
 ze, zanze un, uno, una
 zeua, zekuiá hace frío, tener frío
 zekuizli escalfrío
 zeliá aceptar, recibir
 zéltij tierno
 zemiya parecido, parecido a él; se le parece

zenidor	ceñidor
zenlaliá	juntar
zentiroá	asentir, aceptar
zeuiá, zezeuiá	apagar, enfriar
zezepugüiá, zeze- pu'uiá, zepu'uiá	entumecer, acalambrar
zīaj	cansancio, fatiga
zilali	estrella, lucero
zinli	mazorca de maíz
zinli tetetzi, zinli ueuey . .	mazorca chica y mazorca grande respectivamente)
zítzi	abuela, anciana
ziual	mujer, esposa, hembra
ziuamu	nuera
zobraróá	sobrar
zufriroá	sufrir
zugua	tender ropa
zugüitekiá	ensuciar
zujtaroá	sujetar, agarrar
zukigua	manchar
zúkil	barro, lodo; mugre
zúkil tsetzaj	lodo espeso, fango
zukitel	sucio
zukitelaliá	ensuciar
zulaniá	brillar
zunejtika	hacer gestos
zúyal	palma
zuzuá	ensartar
zuzutla	babosa

VOCABULARIO NAHUA-CHONTAL (POR APARTADOS)

PALABRAS Y FRASES USUALES*

NAHUA-CHONTAL

ESPAÑOL

Azta muzla	hasta mañana
yaniá	ya me voy
nia tugüetzi, nia tu'uetzi	hasta luego, adiós
¿kan tiaj?	¿a dónde vas?
yuni gualé, yuniazí	ya llegué
¿tiagüe?	¿vamos?
juala parniki	ven por acá
nichaka tumi	dame dinero
amu	no
kema	sí
yaxkunana	ve a traerlo

[*] En este apartado, las frases no se han ordenado alfabéticamente.

tekuilti	préndelo
panu, xpanu	pasa, pásale
¿lakuatika?	¿está comiendo?
¿maltitika?	¿se está bañando?
yu panu	ya pasó
yati güetziá, yati uetziá	te vas a caer
yati mandikiza	te vas a tropezar
¿ügüez?	¿se cayó?
¿tikiztika?	¿estás viendo?
¿latutika?	¿está hablando?
ya tiutla	ya es tarde
¿chutika?	¿está llorando?
kex	cuanto
¿kanti chandiá?	¿en donde vives?
¿kex xijme piá?	¿cuántos años tienes?
¿kenemi mu tuka mu nantzi?	¿cómo se llama tu mamá?
¿kenemi mu tuka mu tatzi	¿cómo se llama tu papá?
¿kenemi mutukaguande mujnigua?	¿cómo se llaman tus her- manos?
¿kenemi mutukaguande mu kultzitzigua?	¿cómo se llaman tus abue- los?
¿anti pinagua?	¿no te da vergüenza?
¿akinu?	¿quién?
nal anekiá	yo no quiero
kagua, kaua	deja, déjalo
xiá	vete
¿leka?	¿por qué?
mani mutzili	te digo
¿uazkatika? ¿uezkatika?	¿se está riendo?
¿anti kita?	¿no ves?

yani megua	voy a levantarme
umba guiz	allá viene
¿muzpaktiá?	¿te gusta?
¿umuzpakti?	¿te gustó?
¿muzkukuá?	¿te duele?
¿umuzkuku?	¿te dolió?
¿nenendika?	¿está caminando?
¿yu guale?	¿ya vino?
¿kaunga?	¿a dónde está?
ni mayandika	tengo hambre
¿endeki?	¿qué?
nixlanekti tumi	préstame dinero
unga fiero	está feo
¿amu guale?	¿no vino?
mu guarax	tu huarache
mu kutu, mukue	tu vestido
pa tiutla	por la tarde
pa kualka	por la mañana
¿kamba utiá?	¿a dónde fuiste?
lanekti	préstale
¿ende tikiztika?	¿qué estás viendo?
¿endextika?	¿qué estás haciendo?
¿yu tikchi?	¿ya lo hiciste?
¿ti kajtika? ¿ti lakajtika?	¿estás escuchando?
yujlami?	¿ya terminaste?
yunlami	ya terminé
ambé tiáz	no vayas
¿tiáz?	¿vas?
ambe tikiliz	no le digas
yati paxaluka	vamos a pasear
¿yati paxaluá?	¿vas a pasear?
¿kenemi?	¿cómo?

¿kamba?	¿a dónde? ¿dónde?
kiyegua	guárdalo
nexati	quién sabe
kaki	oye
maka	dale
¿yuya?	¿ya se fue?
¿yu tiziá?	¿ya te cansaste?
¿ti kuaztika? ¿ti mu kukuá?	¿estás enfermo?
kualunga	está bien
an kualunga	no está bien
nekiá	quiero
niamijtika cha	tengo mucha sed
nal nimayandika cha	yo tengo mucha hambre
tal yati laxpana	tú vas a barrer
nal yaní kuchiá	yo voy a dormir
mulali pa in silla	siéntate en la silla
¿kenemi ti mutuka?	¿cómo te llamas?
ni mutuka	me llamo
yeguande tekipanutate	ellos están trabajando
nal ni muznekia cha	yo te quiero mucho
nix puluá	me hace falta
¿umba unga?	¿ahí está?
¿ani kunga? ¿ani kaunga?	¿no está aquí?
¿ti latziuiá?	¿tienes flojera?
¿yati lakua?	¿vas a comprar?
yan chiua in lakueli	voy a hacer la comida

COLORES *

chichiltij	rojo
chipaj	blanco
kuztij	amarillo
liltij	negro
xuxujti	verde

NUMEROS •

ze	uno
ume	dos
yei	tres
nauí	cuatro
makuili	cinco
chikuaze	seis
chikume	siete
chij'iei	ocho
chiknauí	nueve
malajli	diez

[*] En cuanto a la designación de colores, son estos cinco los únicos que se nombran en náhuatl, así también para el caso de los números, sólo se registra hasta el diez. Cualquier otra cantidad u otro color, se tiene que pronunciar en español.

TERMINOLOGIA DE PARENTESCO

chauakune	hijastra, (o)
chauana, güela	madrastra
kultzi, güelo	abuelo
lajpata, chaua tatzi,	
kultzi, güelo	padraastro
lakuateki	ahijada, (o)
muna	suegra
munta	suegro
nami	esposo
nantzi	madre, mamá
nantzi kuateki	madrina
nukni, nujni, mukni, mujni,	
ikni, ijni	hermana, (o)
numu	yerno
tatzi	padre, papá
tatzi kuateki	padrino
uexi	compadre, comadre, con- suegro
uixa, güixa, kune	hija
uixo, güixo, kune	hijo
uixa (o) in uey	hija, (o) (mayor)
uixa (o) in xukúyul,	
xokoyote, tetetzi	hija, (o) (menor)
xguitzi	nieta, (o)
zizti, güela	abuela
ziual	esposa
ziuamu	nuera

PARTES DEL CUERPO HUMANO

axikli	orina
chichal, chichali	saliva
ikexla, mukexla, nukexla, nukex	garganta, su garganta, tu garganta, mi garganta
ikuil	cerilla, excremento
itla, mutla, nutla	diente, su diente, tu dien- te, mi diente
itumio, nutumio, mutumio	pelo, vello corporal (su vello, mi..., tu...)
itunil, nuitunil, maitunil	sudor, su sudor, mi sudor, tu sudor
itzindeyu nukchi	talón
ixtelulu, nuxtelulu, muxtelulu	ojo, su ojo, mi ojo, tu ojo
iyak	mollera
iztik	uña
kámaj	boca
kamaxal, kamachal	mandíbula
kualaj	baba
kikua mezli	labio leporino
kuitlal	excremento
kulapa	espalda
laljual	vena
langua	rodilla
langux	último molar o muela del juicio
lampez	encía
ma, ima, numa, muma	mano, su mano, mi mano, tu mano

mapiljua	dedos de la mano
mikizli	esqueleto
miti, niti, iti	panza, barriga, tu barriga, mi barriga, su barriga
mukexkuafiu, nukexkuafiu, ikexkuafiu	nuca, tu nuca, mi nuca, su nuca
mukchi, mukxi, nukchi, nukxi, ikchi, ikxi	pie, tu pie, mi pie, su pie
mumez, numez, imez	pierna, tu pierna, mi pierna, su pierna
mutzu, nutzu, itzu	cabello, pelo, tu cabello, mi cabello, su cabello
muxi, nuxi, ixi	ombligo, tu ombligo, mi ombligo su ombligo
muxmuá, nuxmuá, ixmuá	cejas, pestañas (tu, mis, sus)(generalmente no se pronuncian si no es con el posesivo)
nákal	carne
nakayu	piel
nakaz	oído, oreja
nenépil	lengua
nexli	lunar
nukchi mápil	dedo del pie
nukex	mi garganta
numa, muma, ima	mano, mi mano, tu mano, su mano
pitzajua	cintura
tengax	barbilla
tentzu	bigote, barba
tepuli	falo

texúlul	codo
tuchi	conejo (bíceps)
tzindamal	nalga, sentaderas
tzingu	ano
zúkil	mugre
tzundeku	cabeza
tzundli, tzunli	vello corporal, vello púbico
tzútzul	grano
úmil	hueso
xayaj	cara
xayu	lágrima
xitel	vagina, órgano sexual fe- menino
xkuate	frente
xuxujti	amoratamiento por golpe
yakúl, muyakúl, nuyakúl, iyakúl	hombro, tu hombro, mi hombro, su hombro
yekatzul	nariz
yekuakuil, yekuakuili	mocos
yel tapaxli	hígado
yexkuikuil, muxkuikuil	lagaña
yezli, yezu	sangre
yulixku	estómago
yulu	corazón

FENOMENOS NATURALES Y METEOROLOGICOS

al, alt	agua
alajlui	barranca, (co)
apantli	canal, pequeño cauce
apitzajli	vereda
atenli	río
kieuil	lluvia
kualka	por la madrugada, por la mañana
kuyungui	hoyo, agujero, pozo
laiua	noche
laiuaka, layugua	oscuro
lakumuniá, lakukumuniá	trueno (sonido del rayo)
lali	tierra
lapeyegüili	llovizna
lapelaniá, lapelandika	relámpago (la acción de relampaguear)
lapayeguiá	lloviznar
lazuli	basura
metzli, mezli	luna
mexli	nube
muzla	mañana (día siguiente)
tejlui	polvo
tel	piedra
tépel	cerro
texuxli	lumbre, fuego, luz eléc- trica
teziuil	granizo
tial	depósito natural

tiutla	tarde
tuna	calor, hace calor
tunali	día, sol
utli	camino, calle
úztul	cueva, caverna
xali	arena
yeyékal	viento, aire
zeua	frío, hace frío
zilali	estrella, lucero
zúkil	lodo

PLANTAS (PARTES Y DERIVADOS)

aguákal	aguacate
ayutli	calabaza
ayutli pipián	calabaza pipiana
ayutli tamalayutli	calabaza tamalayota
chipili	chipile
imiya, miyáguál	espiga
itzmil	verdolaga
izjuayu, izjual	hoja completa de la milpa
kamaj	camagua
kuauil	leña
kuayutli	bonete
lauli	maíz
lauli kukúztij, ziziuini (prontero)	maíz tremensino
lauli papalaj	maíz ancho (pozolero)

lauli pitzaj	maíz arrocillo
lauli pupúyul	maíz podrido
lauli tetetzi	maíz pequeño
lauli yauil	maíz morado
mili	milpa
nanantzi	nanche
nauxi xifiu	cuatro hojas
papalukílil	quelite
tzapúl	anona
tzapúl líltij	zapote negro
xifiu	hoja
xilul, xilol	jilote
xiuil	bosque
xúkul	ciruelo y su fruto
xúku guayaba	guayabo y su fruto
xúkul mázal	ciruela de campo
yel	frijol
yel chipaj	frijol blanco
yel kuixi	frijol blanco, pequeño de matón
yel lamatzi	frijol blanco, grande de caña
yel líltij	frijol negro
zinli	mazorca
zinli tetetzi	mazorca pequeña
zinli ueuey	mazorca grande

ALIMENTOS

aixúchil	flor de calabaza
atuli	atole
atuli ayutli	atole de calabaza
atuli lauli	atole de maíz
atuli xúkul	atole de ciruela
atuli yel	atole de frijol
atuli yelul	atole de elote
ayutli zezelti	calabaza tierna
chilatekali, chilatekili,	
chilateki	caldo rojo con huevo
chili	chile
chili lalkakagual	chile de cacahuete
chili tutulte	chile con huevo
chili uaxi	chile de huaje
chili xúkul	chile ciruela
chili yulutuchi	chile con corazón (semi- lla) de bonete
chilmitu	chile con lima agria, ce- bolla y epazote
chiltejpi	chile piquín
chukúlal	chocolate
izkil	esquites
laxkali	tortilla
laxkali yelul	tlaxcales
muli	mole
muli chichiltij	mole rojo
muli xuxujti	mole verde
nanákal	hongos
puzuli	pozole, pozol

puzuli tzupeli	pozole dulce
tamali	tamal
tamali de nákal	tamal de carne
tamali ka xuchipali, tamali	
kuaknexli	tamal de nejo con flor de suchipal
tlazkalzuli	tlascalsol
túmal	jitomate, tomate
túmal rancho	tomate silvestre
uaxi	huajes
yakazeljua	retoños
yélul	elote

UTENSILIOS DE COCINA

chikiuil	chiquigüite
kuauil	leña
kumali	comal
kumil	olla
lakunexli	ceniza
lamultzi	tlamolchi
metlal	metate
metlapili	metlapil
mulkaxil	molcajete
nexkumil, nexku	nescomil
nixtamali	nestamal (nixtamal)
petlal	petate

púpul	escoba
tenamaztel	fogón
texpetlal'	tepestate
texúlul	tejolote
xaxguazli	escobeta

ANIMALES

ayutzi	tortuga
azeli	liendre
chiçhi, kuintzi	perro
chilpa	avispa
guaxúlul, uaxúlul	guajolote
kaláyul	cucaracha
kimichi	rata, ratón
kual	culebra, serpiente, víbora
kuanaka	gallina
kúlul	alacrán
kulumena	abeja
kúyul	coyote
máزال	venado
mazatemil	garrapata
michi	pescado
múyul	zancudo
miztu	gata, gato
papalu	mariposa, paloma

pipiz	pipila, guajolota
pitzúl	marrano, puerco
pitzúl kúnel	marrano tierno
pitzúl lamatzi	marrano viejo
piuntzi	pollo
tejpi	pulga
tekurichi	cangrejo
tekuzuli aytuchi	armadillo
tuchi	conejo
tukal	araña
tutli	gavilán
tútul	pájaro
tzikal	hormiga
tzinákal	murciélago
tzupilul	zopilote
uilul	huilota
ukuili	gusano
ulkagua, ulkaua	gorgojo
uztutzi	zorra, zorro
xalmúyul	mosquito
xumili	jumil, chinche
zayuli	mosca

PARTES DE UN ANIMAL

chaj	grasa
chilitu	pene, miembro
ikchi, ikxi	pata, su pata

ikexla	pescuezo, su pescuezo
ima	mano, su mano (cuartos delanteros)
imez	pierna, su pierna
itekuzu	concha, su concha (armadillo)
itij	panza, su panza, barriga, su barriga
itla	diente, su diente
itumio	pelo, su pelo
iuil	pluma
ixtelulu	ojo, su ojo
iztik	uña, su uña
langua	rodilla
lagux	molares posteriores
melapal, imelapal	ala, su ala
nákal	carne
nákal tzuyaj	carne podrida
nakaz	oreja
nenepil	lengua
tepexiuili, latepexiuili	carne de animal despeñado
tzingu	ano
xayaj	cachete
xuma	hocico
yej nákal	carne

ANEXO *

Saludo: lakilti, compadre	
¿tipajtika? ¿ma dios kineki? . . .	buenos días, compadre
	¿cómo te va? ¿estás bien?
	bien gracias
yaki lapulultiá	lo va a perturbar
kilapulultinemi	lo anda engañando
yu laguaj	ya se secó
timulalaznemi cha	andas presumiendo mucho, presumida, fachosa
tilalalkaua, tikilkagua, tikikilkaua . .	se te olvidan las cosas
¿amu'ukiá?	¿no llovió?
¿umauake?	¿se regañaron?
¿umupulu?	¿se equivocó?
upazuli	suceder un contratiempo que impide llevar a cabo una acción
yani kuailiá, yani kuaililiá	voy a cortar tela para dar- le forma a una prenda de vestir
ulkame	animales pequeños, dimi- nutos
yani kuá túmal	voy a comprar tomates
kuajlanpitzúl	jabalí
iyukuil lali	lombriz
zinli xukuyultzi	mazorca de tonalidad ro- jiza

[*] Lista de palabras que se recopilaron tardíamente.

lauli chipaj	maíz blanco
¿yati muzagua?	¿vas a ayunar?
ya mutzagua	te va a regañar
laxlagüiz, laxlauiz	gracias
yan tzagua in ixli	voy a hilar el ixtle
nákal de pitzúl	carne de puerco
xkuekuejtiá in laxkali	voltea las tortillas
xuchipali	suchipal, sochipal
pupuzjli	pulmones, bofe (pulmón de la res)
lajkilul, lakilul	fruto y semilla de cual- quier árbol
¿kilajkixtitate?	¿lo están sacando?
yati kate nika	ya estamos aquí
ti mauiztij cha	estás muy bonita
yan maguizuá	lo voy a ver
nizizifnemi cha	estoy muy apurada
xukumikiá	sentir agria o ácida algu- na fruta o comida
agüili	confeti
agüileros	personas que festejan rui- dosamente por las calles el día de carnaval
lampepel	chimuelo, lampeto
nenemiltiá, nenemiltiá	enseñar a caminar a un niño, salir a vender algo por las calles
¿yati mudizfrazaroá?	¿te vas a disfrazar?
tikualetzinli	estás bonita
nixkizlakutika	me está juzgando
zizijtiá cha	va muy apurada

El nahua-chontal de Coatepec Costales, Guerrero

Se terminó de imprimir el día

14 de Septiembre de 1991

en los talleres de Paspartú

Julián Carrillo N° 12, Xalapa, Ver.

Se tiraron 500 ejemplares más

sobrantes para su reposición.

Cuidó la edición: Juan Carlos Catalán Blanco

Diseño de portada: Octavio Hernández O.



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



016700



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

CULTURAS
POPULARES